



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO

FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS  
COLEGIO DE BIBLIOTECOLOGIA



LA COMPRESION DE LECTURA EN INGLES  
EN LA FORMACION DEL BIBLIOTECOLOGO

Tesina que para obtener el título de  
**Licenciado en Bibliotecología**

presenta:

**Claudia Rosales Neri**

Asesora: Mtra. Lina Escalona Ríos



TESIS CON  
FALLA DE ORIGEN

México, D. F.

COLEGIO BIBLIOTECOLOGIA



FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS  
U.N.A.M.



Universidad Nacional  
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

**Biblioteca Central**



**UNAM – Dirección General de Bibliotecas**  
**Tesis Digitales**  
**Restricciones de uso**

**DERECHOS RESERVADOS ©**  
**PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

PAGINACIÓN

DISCONTINUA

**UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO  
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
COLEGIO DE BIBLIOTECOLOGÍA**

**LA COMPRENSIÓN DE LECTURA EN INGLÉS EN LA FORMACIÓN DEL  
BIBLIOTECÓLOGO**

**Tesina que para obtener el título de  
Licenciado en Bibliotecología  
presenta:**

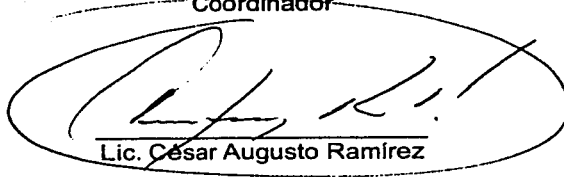
**Claudia Rosales Neri**

**Asesora: Mtra. Lina Escalona Ríos**

**México, D.F.**

**2002**

Vo.Bo  
Coordinador



Lic. César Augusto Ramírez

Vo. Bo.  
Asesora



Mtra. Lina Escalona Rios

*A Jesucristo,  
Único que merece honra y gloria*

*A mis padres,  
El regalo más grande que tengo*

*A mis hermanos,  
Porque siempre he sentido su cariño*

## **AGRADECIMIENTOS:**

Agradezco el apoyo del Dr. Filiberto Martínez por el ánimo que imprimió en las clases del Programa de Titulación porque me alentó para iniciar este trabajo; a la Mtra. Lina Escalona por la paciencia que ha tenido durante el desarrollo del trabajo, muchísimas gracias; al Dr. Juan José Calva, el Lic. Miguel Ángel Amaya y la Lic. Patricia De la Rosa por sus observaciones al trabajo; a Oscar Silva, quien siempre ha estado dispuesto a apoyarme profesionalmente, su ayuda ha sido muy valiosa; a Todd Ellwein por propiciar condiciones de trabajo favorables que me permitieran realizar esta tesina; a Germán Mejía por proporcionarme las bibliografías de los programas de estudio, parte del capítulo dos; a la Coordinación de Bibliotecología, Lic. Patricia y Lic. Cesar A. Ramírez por su apoyo administrativo. A todos ellos muchas gracias.

## TABLA DE CONTENIDO

	Pág.
Introducción	vi
<b>Capítulo 1: El Colegio de Bibliotecología</b>	
1.1 Antecedentes	1
1.2 Planes de estudio	15
1.3 Habilidades del aspirante de la carrera de Bibliotecología	19
1.4 El requisito de la aprobación del examen de comprensión de lectura	23
<b>Capítulo 2: El idioma inglés en la literatura bibliotecológica</b>	
2.1 La bibliografía de los programas de estudio	28
2.2 La literatura bibliotecológica	33
2.3 Las herramientas de catalogación y clasificación	41
2.4 Las fuentes de información	47
<b>Capítulo 3: La comprensión de lectura para los estudiantes de Bibliotecología</b>	
3.1 ¿Porqué comprensión de lectura y no dominio del idioma inglés?	58
3.2 La comprensión de lectura, aspectos teóricos	60
3.2.1 El modelo de Procesamiento estratégico de discurso de Teun Van Dijk y Walter Kinstsch	61
3.3 La comprensión de lectura en inglés en los estudiantes universitarios	64
3.4 La comprensión de lectura en inglés para los estudiantes de Bibliotecología	67
3.5 Los resultados de la encuesta aplicada a los estudiantes del Colegio de Bibliotecología	71
Conclusiones	78
Obras consultadas	82
Anexo	85



## INTRODUCCIÓN

La sociedad en el siglo XXI, se encuentra inmersa, se quiera o no, en el proceso de globalización, donde se ha ponderado el capital, parece predominar el pensamiento darwiniano de la sobrevivencia del más fuerte; en un país rico en recursos naturales pero con grandes desigualdades sociales, México es un dependiente tecnológicamente y un nivel educativo muy bajo.

A pesar de ello se ha tenido la gran oportunidad de ser universitarios y de haber estudiado una de las carreras que nos facilita el ser conscientes de lo que pasa a nuestro alrededor.

La formación del bibliotecólogo debe responder al carácter de la bibliotecología: eminentemente humanista, social, inter y multidisciplinaria. La formación social y humanista, se puede decir, ha sido cumplida. Sin embargo una herramienta fundamental para ver a la bibliotecología como una disciplina que se relaciona con otras y que contiene una o varias disciplinas es el idioma extranjero, en este caso el inglés.

La carencia del dominio del inglés, es una de las debilidades en la formación de los estudiantes de bibliotecología. El idioma es una barrera para comprender textos en su formación teórica y en su formación práctica.

Los principales autores teóricos son de origen anglosajón y se cuenta con pocas traducciones acerca de éstos. De acuerdo con un estudio sobre literatura introductoria en bibliotecología el 60% de los textos está en inglés. Las principales herramientas en la catalogación y clasificación y de ediciones actuales se encuentran en inglés; por otra parte, las fuentes de información como índices, guías, catálogos, bibliografías, resúmenes, bases de datos, entre otras, la mayoría de las veces también están en inglés.

Sin la comprensión de todo lo anterior, el estudiante verá afectado su desempeño académico y más tarde repercutirá en su ejercicio profesional.

Dado lo anterior, este estudio tiene como propósito resaltar la importancia que tiene, un buen nivel de comprensión de lectura para el desarrollo académico del estudiante de bibliotecología y se partió del siguiente problema: ¿Es necesario el conocimiento del idioma inglés para realizar los estudios de bibliotecología?

Para dar solución a esta pregunta se realizó una investigación documental y una encuesta a los estudiantes del Colegio de Bibliotecología para considerar la importancia del idioma.

El trabajo está dividido en tres capítulos, el primer capítulo comienza con los antecedentes del Colegio de Bibliotecología, que se encuentran en las primeras décadas del siglo XX con la Escuela Nacional de Bibliotecarios y Archivistas, dependiente de la Secretaría de Educación y a mediados de siglo el

establecimiento del Colegio de Biblioteconomía en la Universidad Nacional; los planes de estudio del Colegio y las habilidades del aspirante de la carrera de bibliotecología, específicamente del dominio del idioma inglés, ya que la guía de carreras considera que el 95% del material está en inglés y el requisito de la aprobación del examen de comprensión de lectura de un idioma extranjero.

Retomando lo anterior, el segundo capítulo se dedica a analizar el idioma de la literatura bibliotecológica, desde los programas de estudio del Colegio, la literatura bibliotecológica en América Latina, la guía sobre literatura introductoria a la bibliotecología internacional, las herramientas de catalogación y clasificación y las fuentes de información.

El tercer capítulo se dedica a los aspectos teóricos sobre comprensión de lectura, resultados de investigaciones sobre comprensión de lectura en universitarios y los resultados de una encuesta aplicada a los alumnos de octavo semestre del Colegio de Bibliotecología acerca de la importancia que ellos le dan a la comprensión de lectura en inglés, el porcentaje que han utilizado de literatura en inglés y si consideran que la materia de inglés debería de ser obligatoria dentro del plan de estudios.

Finalmente se dan una serie de conclusiones que muestran la importancia del idioma inglés para los bibliotecólogos.

# Capítulo 1

## EL COLEGIO DE BIBLIOTECOLOGÍA

### 1.1 ANTECEDENTES

La fundación de la primera escuela de bibliotecarios en nuestro país es el resultado de los acontecimientos sociales de la Revolución. La influencia estadounidense se dejó sentir en los planes de estudio de esta escuela y en las bibliotecas de la época.

Una de las demandas de las facciones revolucionarias, sobre todo de las fuerzas villistas, zapatistas y convencionalistas fue la educación. La educación tendría un papel importante como conformadora de los valores nacionales y como instrumento para la elevación material del pueblo<sup>1</sup>; el libro y las bibliotecas se consideraron entonces como instrumentos pedagógicos dentro del proceso educativo.

En este contexto se requería de bibliotecas y bibliotecarios, por lo que surgió la necesidad de capacitarlos y formarlos. Se tiene noticia que desde 1912 se dieron

---

<sup>1</sup> QUINTANA PALI, Guadalupe, Cristina Gil Villegas, Guadalupe Tolosa Sánchez. *Las bibliotecas públicas en México: 1910-1940*. México : Secretaría de Educación Pública, Dirección General de Bibliotecas, 1988. p. 24.

cursos de capacitación para los bibliotecarios empíricos que laboraban en las bibliotecas y archivos del país. Estos cursos estuvieron a cargo de Francisco Gamoneda y Ezequiel A. Chávez<sup>2</sup>.

A finales de 1914, Félix F. Palavicini, Ministro de Instrucción, organizó tres comisiones culturales integradas por maestros, que fueron a Boston y Nueva York con el objetivo de estudiar los mejores métodos de enseñanza y promovieran reformas en la Escuela Mexicana. Algunos profesores llevaban la misión específica de estudiar el funcionamiento de las bibliotecas infantiles y públicas de esos lugares<sup>3</sup>. Resultado de estas comisiones fue el establecimiento de las primeras bibliotecas infantiles en 1915<sup>4</sup>.

En 1915, la organización y clasificación de la Biblioteca del Pueblo vino a evidenciar la falta de personal capacitado. Surgió entonces la necesidad de contar con una institución dedicada a la preparación de bibliotecarios y se fundó entonces la Academia de Bibliografía. Agustín Loera y Chávez impartiría conferencias teóricas sobre clasificación, sin embargo esta Academia no funcionó debido a que

---

<sup>2</sup> ESCALONA RÍOS, Lina. *La práctica docente en el Colegio de Bibliotecología desde el punto de vista de sus alumnos*. México : el autor, 1999. p. 101. Tesis (Maestría en Bibliotecología). UNAM. Facultad de Filosofía y Letras. p. 101.

<sup>3</sup> QUINTANA. *Op. cit.* p. 68.

<sup>4</sup> *Ídem.* p. 69.

Loera y Chávez tuvo que salir del país para estudiar el funcionamiento de las bibliotecas estadounidenses<sup>5</sup>.

En junio de 1916 Don Agustín Loera y Chávez estableció la Primera Escuela Nacional de Bibliotecarios y Archiveros, por considerar de "urgente necesidad" preparar al personal encargado de la "organización y custodia de archivos nacionales, así como orientar debidamente los estudios e investigaciones bibliográficas"<sup>6</sup>. Llama la atención que además de preparar al personal, desde entonces se buscaba también iniciar investigación bibliográfica.

El plan de estudios de 1916<sup>7</sup> fue para un año, organizado de la siguiente manera:

<i>Materia</i>	<i>Profesor</i>
Organización de bibliotecas y archivos	Dr. Nicolás León
Catalografía	Dn. Juan B. Iguiniz
Clasificación de bibliotecas y archivos	Ing. Jesús Galindo y Villa
Conferencias de bibliología	Dn. Alberto María Carreño
<b>Latín</b>	Lic. Francisco de P. Herrasti
<b>Francés</b>	Dn. Aurelio Manrique
<b>Inglés</b>	Dn. Joaquín Palomo Rincón

Tabla 1. Plan de estudios de 1916

<sup>5</sup> *Ibidem.* p. 72-73.

<sup>6</sup> MORALES CAMPOS, Estela. *Educación bibliotecológica en México 1915-1954*. México : UNAM, Centro Universitario de Investigaciones Bibliotecológicas, 1989. p. 6

<sup>7</sup> *Idem.*

El primer plan que se dio a conocer fue éste y llama la atención que dentro de las materias aparecen tres idiomas. Desde las primeras décadas del siglo veinte, cuando empezó a capacitarse al personal bibliotecario, se consideró importante la lengua extranjera para su desempeño.

El plan de estudios de 1917 fue para dos años; se añadieron bibliografía y paleografía, pero se omitió clasificación.

<b>Materia</b>	<b>Profesor</b>
<b>Primer año</b>	
Bibliografía	Dr. Atenógenes Santamaría
Biblioteconomía	Dr. Nicolás León
Catalografía	Dn. Juan B. Iguiniz
<b>Primer curso de Latín</b>	Lic. Francisco de P. Herrasti
<b>Francés</b>	Srita. Concepción Gaytán
<b>Segundo año</b>	
Conferencias de bibliología	Dn. Alberto María Carreño
Academias de catalografía y bibliografía	Profr. Agustín Loera y Chávez
Paleografía	
<b>Segundo curso de Latín</b>	Lic. Francisco de P. Herrasti
<b>Inglés</b>	Dn. Joaquín Palomo Rincón

Tabla 2. Plan de estudios de 1917<sup>8</sup>

<sup>8</sup> *Ibidem.*

También se conservaron las materias de latín, francés e inglés; incluso latín se cursaba los dos años. En un principio se consideraron las materias de idiomas como obligatorias; latín como idioma clásico, y francés e inglés como idiomas modernos.

Juan B. Iguíniz explicó así las causas del cierre de esta escuela: "en vista de que los frutos del plantel no correspondían a los esfuerzos hechos para el logro de sus fines y que las condiciones económicas del erario público no eran bonancibles..."<sup>9</sup>

En México hay una tradición cultural respecto al latín. A través de este idioma los jesuitas ligaron la cultura colonial con el Renacimiento y, en última instancia con los clásicos grecolatinos. Con el aprendizaje del latín el alumno adquiría una sólida formación literaria<sup>10</sup>. El latín ha ocupado un lugar importante en la historia de la cultura y la educación en México, a partir de 1536, con la fundación del Colegio de Santa Cruz de Tlatelolco<sup>11</sup>. A principios del siglo veinte había una influencia de intelectuales como Alfonso Reyes, José Vasconcelos, Julio Torri y Antonio Caso, que lucharon por reconquistar la filosofía y las literaturas clásicas.

---

<sup>9</sup> *Ibidem*. p. 7.

<sup>10</sup> OSORIO ROMERO, Ignacio. *Colegios y profesores jesuitas que enseñaron latín en Nueva España (1572-1767)*. México : UNAM, Instituto de Investigaciones Filológicas, 1979. p. 7.

<sup>11</sup> HEREDIA CORREA, Roberto. *Savia perenne: la raíz de nuestra cultura*. Villahermosa, Tab. : Instituto de Cultura de Tabasco, 1990. p. 11.



Es precisamente de este grupo de intelectuales del que surgió la Escuela de Altos Estudios<sup>12</sup>, hoy Facultad de Filosofía y Letras.

En 1924 el profesor Juan B. Iguíniz estableció el "Curso libre de biblioteconomía" en la Escuela de Altos Estudios, aunque la sede del curso fue la Biblioteca Nacional. Este curso inició el 24 de mayo y terminó en septiembre del mismo año<sup>13</sup>.

En 1925 se estableció nuevamente la Escuela Nacional de Bibliotecarios pero no fructificó; porque ya en 1926 no se encuentran noticias sobre su actividad. Las materias del plan de estudios fueron Bibliología, Clasificación, Catalogación, Selección de Libros, Organización de bibliotecas, Bibliografía y Trabajo de referencia<sup>14</sup>. Dentro del programa de esta segunda escuela no se hallan las materias de idiomas. Quintana Pali atribuyó la falta de interés en los idiomas a la influencia de las bibliotecas populares. También el Departamento de Bibliotecas de la Secretaría de Educación Pública restó importancia a los libros en inglés, francés, y particularmente a los de latín<sup>15</sup>.

---

<sup>12</sup> *Idem.* p. 16

<sup>13</sup> MADRID GARZA-RAMOS, Georgina. "Coordinación del Colegio de Bibliotecología de la Universidad Nacional Autónoma de México". En: Seminario de Tecnología Educativa Aplicada a la Bibliotecología (1º : 1983 : México). *Memorias*. México : UNAM, Centro Universitario de Investigaciones Bibliotecológicas, 1985. p. 15.

<sup>14</sup> MORALES. *Op. cit.* p. 8.

<sup>15</sup> QUINTANA. *Op. cit.* p. 285.

Pero también en esa época fue muy importante la influencia estadounidense para el establecimiento de las bibliotecas en nuestro país. De los primeros profesores de la Escuela Nacional de Bibliotecarios y Archivistas, algunos estudiaron en Estados Unidos, como fue el caso de Juana Manrique de Lara, Ma. Teresa Chávez Campomanes, y a mediados de siglo Rafael Vélez, Pedro Zamora Rodríguez y Roberto Gordillo Gordillo<sup>16</sup>.

En 1928, al llevarse a cabo el Segundo Congreso Nacional de Bibliotecarios (el primero se realizó en 1927) asistieron representantes de la American Library Association y se comenzó a tener una relación que logró el establecimiento de la biblioteca "Benjamín Franklin".<sup>17</sup>

Juana Manrique decía que "en nuestro país como en otros muchos, la profesión de bibliotecario es relativamente nueva y, por esta causa, muchos de los procedimientos comúnmente llevados a la práctica en naciones más aventajadas no se conocen o no se encuentran aún escritos en español"<sup>18</sup>.

Desde 1926, año en que cerró la escuela, hasta 1944, continuaron dándose cursos de capacitación, con materias básicas como biblioteconomía, archivonomía y bibliografía, principalmente. Uno de los cursos impartidos de 1936 a 1940 fue

---

<sup>16</sup> MORALES. *Op. cit.* p. 23-25.

<sup>17</sup> *Idem.* p. 27.

<sup>18</sup> *Ibidem.* p. 58.

Inglés<sup>19</sup>. Las materias que se incluyeron en otro curso de biblioteconomía y archivonomía impartido en 1944 fueron catalogación, clasificación, francés e inglés.

En 1945, gracias al Congreso, llevado a cabo del 21 al 28 de octubre de ese año, se reabrió por tercera ocasión la Escuela Nacional de Bibliotecarios y Archivistas, ya que no sólo hacían falta bibliotecarios sino también archivistas bien preparados. En este momento se pensó en "adaptar la corriente educativa bibliotecológica de los Estados Unidos a la realidad mexicana pero conservando el espíritu de preparar al bibliotecario"<sup>20</sup> para la demanda de información que imponían la época y el país. También se consideró importante preparar al bibliotecario técnica y culturalmente, El Dr. Rubín de la Borbolla pensaba: "si nosotros queremos demandar del Estado un mejoramiento económico razonable y justo para el bibliotecario, el bibliotecario debe responder con mayor cultura y mejor preparación técnica"<sup>21</sup>. Este argumento es base para considerar el idioma extranjero como parte de la cultura y la preparación.

El plan de estudios propuesto por el Congreso de 1945<sup>22</sup> estaba conformado por las siguientes asignaturas:

---

<sup>19</sup> *Ibidem.* p. 9.

<sup>20</sup> *Ibidem.* p. 13

<sup>21</sup> *Ibidem.*

<sup>22</sup> *Ibidem.* p. 14.

Lengua nacional superior
<b>Inglés superior</b>
<b>Francés superior</b>
<b>Latín clásico y vulgar</b>
<i>Estadística general especial</i>
Historia universal
Literatura universal
Historia general del arte
Prolegómenos de la biblioteconomía e historia de las bibliotecas
Catalogación
Encabezamientos de materia
Clasificación
Selección de libros
<i>Servicio de consulta</i>
Organización y administración de bibliotecas
Bibliografía general
Bibliografía del continente americano
Peritaje bibliográfico
Especialización en biblioteconomía
<i>Materias optativas</i>

Tabla 3. Plan de estudios propuesto por el Congreso de 1945

Parece que el deseo de preparar al bibliotecario no sólo técnicamente se ve reflejado en cursar materias de idiomas, arte, historia y literatura universal. En este caso se menciona el nivel de cuatro idiomas, *lengua nacional superior, inglés superior, francés superior, latín clásico y vulgar.*

El latín era importante para el estudio de la filosofía, las ciencias y sobre todo las humanidades<sup>23</sup>. Estela Morales habla de la importancia de los idiomas extranjeros hasta esta parte de la historia de la educación bibliotecológica como una "herramienta fundamental porque las colecciones científicas y culturales estaban editadas en ellos y el latín cubría el aspecto culto y de manejo de materiales antiguos"<sup>24</sup>. Además para los bibliógrafos e historiadores es una importante herramienta para la historia de la bibliografía mexicana y las fuentes de nuestra cultura. De los 179 impresos que recoge Joaquín García Icazbalceta en su *Bibliografía Mexicana del siglo XVII*, más de 70 son obras escritas en latín; en *Bibliotheca Mexicana* de Juan José de Eguiara y Eguren y *Bibliotheca Hispanoamericana Septentrional* de José Mariano Beristain de Souza también hay un número considerable de obras en latín<sup>25</sup>.

La Escuela Nacional de Bibliotecarios y Archivistas recibió una fuerte influencia de la cultura francesa. En la década de 1940 la fuerza cultural francesa se vio reflejada en el número de materias culturales; y la influencia estadounidense, en el núcleo de materias técnicas relacionadas con la organización de los materiales como catalogación, encabezamientos de materia y clasificación, así como en otras

---

<sup>23</sup> HEREDIA. *Op. cit.* p. 24.

<sup>24</sup> MORALES. *Op. cit.* p. 18.

<sup>25</sup> HEREDIA. *Op. cit.* p. 24.

relacionadas con los servicios como fundamentos del servicio, fuentes de consulta y bibliotecas infantiles<sup>26</sup>.

En 1953 el director de la Facultad de Filosofía y Letras, Doctor Samuel Ramos, otorgó diplomas a aquellas personas que tuvieran un grado en otra especialidad y cursaran los cursos de especialización que eran los siguientes:

<b>Materias:</b>	<b>Semestres</b>
Historia del libro y de las bibliotecas	2
Clasificación y encabezamientos de materias	2
Catalogación	2
Administración de bibliotecas	2
Bibliografía	2
Técnica de Conservación de libros y manuscritos	2
Técnica fotográfica y audiovisual	2

Tabla 4. Cursos de especialización

Al parecer desde esos tiempos los programas educativos ya no consideraron importante el idioma extranjero, porque ya no se incluyó como asignatura obligatoria.

---

<sup>26</sup> MORALES. *Op. cit.* p. 36.

Durante la reunión efectuada el 13 de diciembre de 1954, el Consejo Técnico de dicha Facultad acordó aprobar la creación del Colegio de Biblioteconomía y Archivonomía.<sup>27</sup>

En enero de 1955 se revisó el primer Plan de Estudios. El profesor José María Luján presentó el proyecto del plan para la carrera de Biblioteconomía, con el cual se pretendía contribuir a formar personal idóneo que atendiera las bibliotecas de la Universidad, que para entonces eran 36 bibliotecas<sup>28</sup>. Un año más tarde, en enero de 1956, se aprobaron casi todas las materias, excepto Introducción a la filosofía e Introducción a la literatura; se recomendó que estas materias estuvieran enfocadas hacia la bibliotecología<sup>29</sup>.

Los requisitos para los aspirantes de la carrera de biblioteconomía fueron los que se exigían a cualquiera que aspirase a una carrera universitaria: ser bachiller, lo cual significaba once años de estudios previos, tener buena conducta y buena salud. Además se exigía capacidad para traducir una lengua extranjera<sup>30</sup>. Fue entonces cuando la lengua extranjera se consideró como requisito del aspirante, pero no como materia obligatoria.

---

<sup>27</sup> MADRID. *Op. cit.* p. 15.

<sup>28</sup> Cita de Solís Valdespino (p. 12), haciendo referencia a Consejo Técnico. Facultad de Filosofía y Letras. Actas. Sesión del 12 de enero de 1955. p. 2

<sup>29</sup> Cita de Solís Valdespino (p. 13), haciendo referencia a Consejo Técnico. Facultad de Filosofía y Letras. Actas. Sesión del 12 de enero de 1956. p. 2.

<sup>30</sup> ESCALONA. *Op. cit.* p. 105-106.

En enero de 1957 el Plan de Estudios todavía no contaba con suficientes créditos para ubicarla en el mismo nivel que las demás carreras de la Facultad: contaba con 36 créditos, y cada materia cursada en el semestre equivalía a un crédito pero la Doctora Alicia Perales propuso que se adicionaran cuatro asignaturas más, las cuales se necesitaban para ubicarla al mismo nivel que las demás carreras.

En 1958 el director de la Facultad, el Doctor Francisco Larroyo, inició la reorganización de los Planes de Estudio de todas las carreras impartidas en dicha Facultad y donde el Colegio no quedó exento.<sup>31</sup>

También se establecieron dos niveles académicos, el de Licenciado y el de Maestro; se aumentaron los créditos para las materias técnicas, pedagógicas y de investigación y se exigieron las prácticas de laboratorio.

A finales de 1959 el Colegio de Biblioteconomía contaba con laboratorios de catalogación y clasificación de libros, de reproducción fotográfica, incluyendo microfilmación y otros materiales audiovisuales, de reparación y conservación de libros y manuscritos, equipado con todos los implementos necesarios para la moderna aplicación de terapéutica de los libros y documentos; sala de proyección y salones de clase, así como una biblioteca especializada para resolver los

---

<sup>31</sup> MADRID. *Op. cit.* p.18.



problemas de seminario. Las prácticas paleográficas y de clasificación y catalogación de documentos se realizaron en el Archivo General de la Nación.<sup>32</sup>

En 1966 se realizó el cambio de nombre del Colegio de Biblioteconomía y Archivonomía, por el de Colegio de Bibliotecología y Archivología. En este mismo año hubo otra modificación en los Planes de Estudio.<sup>33</sup>

Existe un documento de 1966, firmado por Guadalupe Pérez San Vicente, quien propuso una reforma al plan de estudios de aquel entonces, donde proponía, entre otras, que la materia de inglés fuera obligatoria y que se cursara durante seis semestres; por otra parte, el náhuatl y el español se consideraron como materias optativas y también para cursarse durante 6 semestres cada una<sup>34</sup>. Al parecer esta propuesta no fructificó: por el contrario, a partir de entonces el inglés no se encuentra en el currículum.

---

<sup>32</sup> ESCALONA. *Op. cit.* p. 107.

<sup>33</sup> MADRID. *Op. cit.* p. 19.

<sup>34</sup> SOLÍS VALDESPINO, Ofelia. *El Colegio de Bibliotecología y Archivología : 1956-1980*. México : el autor, 1980. Tesis (Licenciado en Bibliotecología). UNAM. Facultad de Filosofía y Letras. Anexo 1.

## 1.2 PLANES DE ESTUDIO

En 1966 el Plan de Estudios se definió como el "conjunto de asignaturas (cursos técnicos, laboratorios, talleres, prácticas, seminarios), exámenes y otros requisitos que aseguren que quien haya cubierto el plan, obtenga una preparación teórica y práctica suficiente para garantizar a la sociedad el ejercicio eficaz y responsable de su profesión."<sup>35</sup>

A continuación se hace un cuadro comparativo de los tres planes de estudio con los que ha contado el Colegio de Bibliotecología.

---

<sup>35</sup> ESCALONA. *Op. cit.* p. 108.

<b>1º Plan de estudios 1956-1959<sup>36</sup></b>	<b>2º Plan de estudios 1960-1966<sup>37</sup></b>	<b>3º Plan de estudios 1967-<sup>38</sup></b>
<b>I. Materias obligatorias generales:</b>	<b>A) Materias obligatorias generales:</b>	<b>Materias obligatorias:</b>
Corrientes principales a la introducción a la literatura castellana	Historia de la literatura española	Introducción a la bibliotecología
Introducción al estudio de la filosofía	Historia de la filosofía	Introducción a la filosofía
Historia de las ciencias	Historia de la ciencia	Introducción a la ciencia y a la tecnología
Historia del arte	Historia del arte	Historia del arte
<b>II. Materias obligatorias monográficas:</b>	<b>B) Materias obligatorias monográficas:</b>	
Clasificación y encabezamientos de materias	Clasificación y encabezamientos de materias	Catalogación y clasificación
Bibliología e historia de las bibliotecas	Bibliología e historia del libro	Bibliología
Servicio de consulta y bibliografía general	Servicio de consulta y bibliografía general	Consulta
Organización y administración de bibliotecas	Organización y administración de bibliotecas	Organización y administración de bibliotecas

<sup>36</sup> SOLÍS. *Op. cit.* p. 17-18,

<sup>37</sup> *Idem.* p. 25-26.

<sup>38</sup> *Guía de Carreras 1992.* 11ª ed. México : UNAM, Dirección General de Orientación Vocacional, 1992. p. 383-385.

Auxiliares audiovisuales en la biblioteca	Auxiliares audiovisuales en la biblioteca	Auxiliares audiovisuales
Catalogación (1er curso)	Catalogación (1er curso)	
Catalogación (2º curso)	Catalogación (2º curso)	
Selección de libros	Selección de libros	Selección de materiales
Bibliotecas especiales	Bibliotecas generales y especiales	Bibliotecas generales
		Bibliotecas especiales
	Publicaciones oficiales	Publicaciones oficiales
	Sistema de Clasificación Library of Congress	
	Servicios técnico del libro	Servicios técnicos del libro
	Bibliografías especiales	Bibliografía
		Planeamiento del servicio bibliotecario
III. Seminarios	C) Seminarios	
Bibliografía mexicana	Bibliografía mexicana	Bibliografía mexicana
Problemas especiales de catalogación	Problemas especiales de catalogación	
Métodos y técnica de investigación bibliográfica	Métodos y técnica de investigación bibliográfica	Métodos de investigación

<b>IV. Materias pedagógicas</b>		
Teoría pedagógica		Psicología de la educación
Conocimiento de la adolescencia		
Didáctica de la biblioteconomía		Didáctica de la bibliotecología y Práctica docente
<b>V. Materias optativas (6)</b>	<b>D) Materias optativas (6)</b>	<b>Materias optativas (6)</b>
	Reparación y conservación del libro	Conservación y restauración del libro
		Bibliotecas Nacionales
		Bibliotecas Escolares
		Bibliotecas Públicas
		Estadística aplicada a la educación
		Seminario de Investigaciones Bibliotecológicas 1 y 2
		Seminario de Documentación 1 y 2
		Archivalia Mexicana
		Introducción al procesamiento de datos 1 y 2
<b>Total de créditos: 36</b>	<b>Total de créditos: 37</b>	<b>Total de créditos: 270</b>

**Tabla 5. Comparación de los 3 planes de estudio del Colegio de Bibliotecología (UNAM)**

En el primer plan de estudios no se sabe cuáles eran las materias optativas, sin embargo en 1959 se contaba con laboratorio de reproducción fotográfica, microfilmación y otros materiales audiovisuales, de reparación y restauración de libros y se llevaban a cabo prácticas de paleografía; se exigía además práctica de seis meses, redacción de una tesis y examen profesional ante jurado de 5 sinodales.

El tercer plan, vigente hasta el año 2002, fue aprobado en 1967, contempla 48 asignaturas; 42 obligatorias y 6 optativas. Durante este periodo hubo varios intentos de reestructuración, que no fructificaron hasta este año.

Las áreas básicas del plan de estudios, que se manejan al interior del Colegio son: bibliografía, biblioteconomía, sistemas y servicios de información, documentación, servicios técnicos y enseñanza de la bibliotecología.

### **1.3 HABILIDADES DEL ASPIRANTE DE LA CARRERA DE BIBLIOTECOLOGÍA**

Habría que considerar dos perfiles diferentes, el del aspirante y el del egresado.

#### **Perfil del aspirante**

La guía de carreras de 1992 de la Universidad Nacional Autónoma de México<sup>39</sup>, marca las habilidades del aspirante como parte del perfil personal:

---

<sup>39</sup> *Idem.* p. 385.

**"...Para tener un mayor éxito en el estudio y ejercicio de la [bibliotecología] misma, los aspirantes a esta profesión es conveniente que tengan las siguientes habilidades:**

**Habilidad para:**

- **Analizar y sintetizar**
- **Resolver problemas específicos en forma práctica**
- **Dominio del idioma inglés (el 95% del material está en este idioma)**
- **Manejo del lenguaje oral y escrito en forma fluida**

**Contar con:**

- **Una amplia base cultural, científica, y humanística**
- **Inventiva y creatividad**
- **El hábito de lectura"**

Aunque no se puede garantizar que el aspirante tiene las habilidades antes mencionadas, por lo menos la formación que se le proporciona al estudiante a lo largo de la carrera le permite desarrollar la mayoría de las habilidades mencionadas. Pero cuando se habla de *dominio* del idioma, dominio se puede entender como "conocimiento perfecto" del idioma, donde se deben considerar también las habilidades auditiva, de escritura y lectura.

Cabe hacer notar que en guías anteriores a esta fecha (1992) la habilidad de dominio del inglés no estaba considerada. Se estudiará en este caso el dominio del idioma inglés, a pesar de que está considerado como una de las habilidades del aspirante y no como requisito obligatorio para ingresar a la carrera.

## **Perfil del egresado**

La misma guía de carreras no menciona explícitamente el perfil del egresado, pero incluye lo siguiente a manera de "definición y actividades profesionales: Es el profesional capaz de planear, organizar y dirigir bibliotecas"<sup>40</sup>.

En un díptico promocional del Colegio se define el objetivo de la Licenciatura en Bibliotecología como "preparar profesionales capaces de planear, organizar, ejecutar y dirigir toda labor relacionada con el **manejo de la información en bibliotecas y otras unidades de información documental**"<sup>41</sup>.

Uno de los problemas que el bibliotecólogo puede enfrentar en este manejo de información es el idioma en que se edita esta información. Más adelante se revisará la importancia de las fuentes de información en otros idiomas.

Para Ramiro Lafuente y Estela Morales, la enseñanza de la bibliotecología debe

"centrarse en aspectos formativos destinados a dotar a un individuo de la capacidad necesaria para:

- a) identificar y comprender los fenómenos propios del ámbito bibliotecológico con objeto de que sepa cómo enfrentar un fenómeno,

---

<sup>40</sup> *Ibidem*. p. 381.

<sup>41</sup> *Licenciatura en Bibliotecología*. [México : UNAM, Facultad de Filosofía, 199-. p.1]



b) ser capaz de aplicar todos los conocimientos que tiene para la solución de casos específicos que se le presenten en el ejercicio profesional " 42

Por lo tanto un bibliotecólogo debe de tener una sólida formación balanceada de teoría y práctica, es decir, se requiere "de una formación que lo dote de una visión integral de lo que es la disciplina en sí y de todos los fenómenos que abarca."43

Dichos fenómenos son muy variados y la mayoría de las veces complejos.

En la guía de Carreras 2001 de la UNAM se describe así el perfil del egresado: "[al término de los estudios de Licenciatura] el egresado contará con conocimientos sólidos en el manejo de la información y con una clara conciencia de que todo su trabajo tiene como fin satisfacer las necesidades de información de una comunidad. Además poseer habilidad para analizar información, debe contar con la capacidad para difundirla apropiadamente"44.

Al proporcionarle al alumno una concepción integral de los fenómenos que abarca la bibliotecología se pretende que pueda diseñar, desarrollar y operar unidades y

---

42 LAFUENTE LÓPEZ, Ramiro y Estela Morales Campos. "Reflexiones en torno a la enseñanza de la Bibliotecología". En: *Investigación bibliotecológica*. Vol. 6, no.12 (ene.-jun.) 1992. p. 25.

43 *Idem*.

44 *Guía de carreras 2001*. 16ª ed. México : UNAM, Dirección General de Orientación y Servicios Educativos, 2001. p. 325.

servicios de información adecuados a los requerimientos de la sociedad en donde se desenvuelva su vida profesional.<sup>45</sup>

El dominio del idioma inglés, o por lo menos la comprensión de lectura en inglés, juega un papel importante en el análisis de la información. Esta información muchas veces puede estar en español pero en otras ocasiones, y probablemente con mayor frecuencia, en inglés.

Otra área muy importante en la formación del estudiante es la investigación, en la que el estudiante tendrá que realizar búsquedas bibliográficas en bases de datos internacionales. La investigación beneficia a la consolidación de la disciplina y también permite al profesional tener una formación permanente. Aunque es obvio, no debemos dejar de considerar que las bases de datos internacionales incluyen una parte importante de referencias en idiomas extranjeros.

#### **1.4 EL REQUISITO DE LA APROBACIÓN DEL EXAMEN DE COMPRENSIÓN DE LECTURA.**

Dentro del plan de estudios de la Licenciatura en Bibliotecología no se encuentra específicamente la materia de inglés, sin embargo uno de los requisitos para la titulación es la aprobación del examen de traducción de un idioma extranjero, de acuerdo a la guía de carreras.

---

<sup>45</sup> LAFUENTE. *Op. Cit.* p. 26

Los requisitos para la titulación son:

- Haber cubierto los créditos totales del plan de estudios
- Haber aprobado el examen de traducción de un idioma: Francés, inglés alemán, italiano o portugués.
- Haber realizado el servicio social.
- Presentación de tesis o tesina y su réplica en examen profesional.<sup>46</sup>

El requisito de traducir una lengua extranjera no es exclusivo para el Plan de Estudios del Colegio sino para todas las carreras que se imparten en la Facultad de Filosofía y Letras y en toda la UNAM. En 1967, la organización académica de esta Facultad especifica los requisitos para optar al título de licenciado:

- a) Haber cursado el número de créditos señalados en el plan de estudios de cada carrera...
- b) El alumno deberá presentar un examen profesional...
- c) Así mismo **demostrar durante sus estudios capacidad para traducir una lengua extranjera moderna, adecuada a su especialidad.** Antes de optar al título de licenciado, deberá demostrar capacidad para **traducir otra lengua moderna**<sup>47</sup>.

---

<sup>46</sup> *Guía de carreras 2001. Op.cit. p. 327.*

<sup>47</sup> UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO. Facultad de Filosofía y Letras. *Organización académica 1967.* México : UNAM, 1967. p. 12.

Hay que hacer una diferencia clara entre traducir y comprender. La habilidad de traducir se considera como una de las características del bilingüe; traducir implica *expresar unos mismos significados en los dos sistemas*<sup>48</sup>. Otra definición de este término nos permite deducir que la traducción representa un mayor reto: *“traducir es enunciar en otra lengua (o lengua meta) lo que se enuncia en una lengua origen, conservando las equivalencias semánticas y estilísticas*<sup>49</sup>. Por lo tanto la traducción implica un conocimiento más profundo del idioma.

Aunque hay una discrepancia entre la guía de carreras y un instructivo que la facultad de Filosofía y Letras distribuye para los trámites de titulación donde menciona, entre los documentos que debe presentar el alumno, la “constancia de acreditación del idioma”. En ningún documento oficial se encuentran argumentos que nos indiquen la importancia de este requisito de titulación. Lo que es cierto es que el Departamento de Lenguas Extranjeras de la Facultad extiende la constancia “Comprensión de Lectura”.

En la Facultad de Filosofía existe un departamento de Comprensión de Lecturas en Lenguas Extranjeras, el cual elabora material didáctico para el curso de comprensión de lectura de los diferentes idiomas y el encargado de aplicar el examen de Comprensión de lectura en inglés. El curso se concentra únicamente

---

<sup>48</sup> SIGUÁN SOLER, Miguel, William F. Mackey. *Educación y bilingüismo*. Madrid : Santillana / Unesco, 1986. p. 19.

<sup>49</sup> *Diccionario de lingüística*. Madrid : Alianza, 1979. p. 606.

en el aspecto de la comprensión de la lectura y no incluye la producción oral ni escrita, ni la comprensión auditiva. Este curso es opcional, el alumno decide si toma el curso o solamente presenta el examen para así cumplir con este requisito.

El manual de comprensión de lectura en inglés contiene lecturas de disciplinas de humanidades, se ve claramente que han sido seleccionadas para las carreras que se imparten en la Facultad. Cada lección tiene varios ejercicios que se tienen que resolver de acuerdo a la lectura y también cuenta con una sección de elementos lingüísticos, en donde se explica alguna cuestión gramatical.

El curso tiene como propósitos:

- Que los alumnos tengan la oportunidad de trabajar con una variedad de textos académicos de cultura general, y
- Que practiquen las diferentes estrategias que se requieren para la comprensión de la lectura.

Si partimos del supuesto que para entender un texto no es necesario reconocer el significado de *todas* las palabras que lo constituyen. En este curso el objetivo de la lectura de comprensión es captar las ideas principales y subordinadas contenidas en el texto. No se debe de leer palabra por palabra sino más bien aprovechar todos los elementos posibles como son: las similitudes entre el inglés y el español, la recurrencia que existe en las estructuras de la lengua, el conocimiento que el lector tenga sobre el tema y sobre el mundo, así como las habilidades que ya

posee para leer en su propio idioma. Lo esencial es que se establezca una comunicación entre el lector y el autor<sup>50</sup>.

Por experiencia propia y por comentarios que otros compañeros hacen de los cursos que imparte este departamento, se puede decir que en general los estudiantes, aún después de acreditar estos estudios complementarios, no logran obtener los conocimientos necesarios para comprender la lectura de comprensión de textos en inglés. En consecuencia, los estudiantes de bibliotecología no tienen esta habilidad para realizar las lecturas de la bibliografía básica en inglés de la carrera, y aún menos tienen la capacidad de leer aquellos documentos que, aun cuando no forman parte de la bibliografía, es necesario leer para alguna investigación.

---

<sup>50</sup> CERVERA, Alicia. *Authentic reading comprehension : a textbook for academic purposes. Second level.* México : UNAM, Facultad de Filosofía y Letras, Departamento de Comprensión de Lectura en Lenguas Extranjeras, 1996. p. iii.

## Capítulo 2

### EL IDIOMA INGLÉS EN LA LITERATURA BIBLIOTECOLÓGICA

#### 2.1 LA BIBLIOGRAFÍA DE LOS PROGRAMAS DE ESTUDIO

A continuación se presentan siete tablas, por cada una de las áreas que el Colegio utiliza para uso interno. En cada tabla aparece el número de títulos por idioma de las bibliografías de los programas de estudio de los últimos diez años, 1991-2000.

Area I: INTRODUCCIÓN A LA DISCIPLINA				
Asignatura:	Total de títulos	Títulos en español	Títulos en inglés	Títulos en otro idioma
Introducción a la bibliotecología I	15	15	0	0
Introducción a la bibliotecología II	16	16	0	0
Bibliología	13	10	3	0
Introducción a la ciencia y la tecnología I	12	12	0	0
Introducción a la ciencia y la tecnología II	13	13	0	0
Introducción a la filosofía	17	17	0	0
Historia de las bibliotecas	36	36	0	0
Historia del arte	26	26	0	0
<i>Frecuencia</i>	<i>148</i>	<i>145</i>	<i>3</i>	<i>0</i>
<i>Porcentajes</i>	<i>100%</i>	<i>97.98%</i>	<i>2.02%</i>	<i>0%</i>

Tabla 6. Bibliografía por idioma en el área de  
Introducción a la disciplina

El 97.98% del área de Introducción a la disciplina la bibliografía está en español, incluso en las materias de Introducción a la Bibliotecología en donde se pueden consultar autores como Ranganathan, Dewey, Shera, por citar algunos.

Area II: BIBLIOGRAFÍA				
Asignatura:	Total de títulos	Títulos en español	Títulos en inglés	Títulos en otro idioma
Bibliografía I	47	14	33	0
Bibliografía II	9	5	4	0
Bibliografía mexicana I	10	10	0	0
Bibliografía mexicana II	6	6	0	0
Publicaciones oficiales	32	14	17	1 portugués
<i>Frecuencia</i>	<i>104</i>	<i>49</i>	<i>54</i>	<i>1</i>
<i>Porcentajes</i>	<i>100%</i>	<i>47.12%</i>	<i>51.92%</i>	<i>.96%</i>

Tabla 7. Bibliografía por idioma en el área de Bibliografía

En el área de Bibliografía, Bibliografía I y Publicaciones oficiales, más de la mitad de su bibliografía está en inglés. En términos generales, 51.92% de la bibliografía de esta área está en inglés.



Area III: SERVICIOS DE INFORMACIÓN				
Asignatura:	Títulos	Títulos en español	Títulos en inglés	Títulos en otro idioma
Documentación I	35	28	7	0
Documentación	28	5	23	0
Documentación II	16	12	4	0
Consulta	32	3	29	0
Publicaciones periódicas y seriadas	0	0	0	0
<i>Frecuencia</i>	<i>111</i>	<i>48</i>	<i>63</i>	<i>0</i>
<i>Porcentajes</i>	<i>100%</i>	<i>43.24%</i>	<i>56.76%</i>	<i>0%</i>

Tabla 8. Bibliografía por idioma en el área de Servicios de Información.

También en el área de Servicios de Información tiene más de la mitad de la bibliografía en inglés, el 56.76%. La materia de consulta siempre ha estado bien nutrida de bibliografía en inglés.

Area IV: BIBLIOTECONOMÍA				
Asignatura:	Títulos	Títulos en español	Títulos en inglés	Títulos en otro idioma
Organización y administración de bibliotecas I y II	44	19	25	0
Planeamiento del servicio bibliotecario I	0	0	0	0
Planeamiento del servicio bibliotecario II	0	0	0	0
Bibliotecas especiales	7	3	4	0
Bibliotecas generales	15	15	0	0
Bibliotecas públicas	116	93	23	0
Auxiliares audiovisuales I	8	8	0	0
Auxiliares audiovisuales II	43	27	16	0
<i>Frecuencia</i>	<i>233</i>	<i>165</i>	<i>68</i>	<i>0</i>
<i>Porcentajes</i>	<i>100%</i>	<i>70.82%</i>	<i>29.18%</i>	<i>0%</i>

Tabla 9. Bibliografía por idioma en el área de Biblioteconomía

En el área de Biblioteconomía las materias de Organización y Administración de Bibliotecas así como Bibliotecas especiales son las materias en donde hay un buen número de títulos en inglés, pero en general el alumno tiene la ventaja de encontrar la bibliografía en español; el porcentaje de inglés en ésta área es de 29.18%.

Area V: SERVICIOS TÉCNICOS DEL LIBRO				
Asignatura:	Títulos	Títulos en español	Títulos en inglés	Títulos en otro idioma
Catalogación y clasificación I-1	8	5	3	0
Catalogación y clasificación I-2	14	7	7	0
Catalogación y clasificación II-1	14	1	13	0
Catalogación y clasificación II-2	29	24	5	0
Catalogación y clasificación III-1	56	17	38	1 francés
Catalogación y clasificación III-2	30	5	25	0
Catalogación y clasificación IV-1	1	1	0	0
Catalogación y clasificación IV-2	6	3	3	0
Servicios técnicos del libro	19	16	3	0
Selección de materiales	11	7	4	0
Introducción al procesamiento de datos	6	3	3	0
<i>Frecuencia</i>	<b>194</b>	<b>89</b>	<b>104</b>	<b>1</b>
<i>Porcentajes</i>	<b>100%</b>	<b>45.87%</b>	<b>53.6%</b>	<b>.53%</b>

Tabla 10. Bibliografía por idioma en el área de Servicios técnicos del libro.

El área de Servicios técnicos del libro tiene una importante influencia del inglés, 53.6% de la bibliografía está en este idioma.

Area VI: ENSEÑANZA DE LA BIBLIOTECOLOGÍA				
Asignatura:	Títulos	Títulos en español	Títulos en inglés	Títulos en otro idioma
Fundamentos de la educación	5	5	0	0
Psicología aplicada a la enseñanza	13	13	0	0
Didáctica de la bibliotecología	9	9	0	0
Práctica docente	11	11	0	0
Estadística aplicada a la educación I	7	7	0	0
Estadística aplicada a la educación II	6	6	0	0
<i>Frecuencia</i>	<i>51</i>	<i>51</i>	<i>0</i>	<i>0</i>
<i>Porcentajes</i>	<i>100%</i>	<i>100%</i>	<i>0%</i>	<i>0%</i>

Tabla 11. Bibliografía por idioma en el área de Enseñanza de la bibliotecología.

En el área de Enseñanza de la bibliotecología el 100% de la bibliografía está en español.

Area VII: INVESTIGACIÓN BIBLIOTECOLÓGICA				
Asignatura:	Títulos	Títulos en español	Títulos en inglés	Títulos en otro idioma
Métodos de investigación	10	5	5	0
Seminario de investigación I y II	58	44	13	1
Bibliotecología comparada I y II	12	4	8	0
Bibliotecología sociológica	12	5	7	0
<i>Frecuencia</i>	<i>92</i>	<i>58</i>	<i>33</i>	<i>1</i>
<i>Porcentajes</i>	<i>100%</i>	<i>63.04%</i>	<i>35.87%</i>	<i>1.09%</i>

Tabla 12. Bibliografía por idioma en el área de Investigación bibliotecológica.

La representatividad del inglés en el área de Investigación bibliotecológica es de

35.87%; las materias en esta área que tienen más títulos en inglés son Bibliografía comparada y Bibliotecología sociológica.

Las áreas de Bibliografía, Servicios de información, Servicios técnicos del libro tienen más del 50% de su bibliografía en inglés. Si se hiciera el esfuerzo de capacitar al alumno desde los primeros semestres de la carrera a comprender y traducir textos en inglés, la mayor parte de la bibliografía podría ser consultada y así los alumnos lograrían tener una idea más completa de la disciplina.

## **2.2 LA LITERATURA BIBLIOTECOLÓGICA**

Hay datos importantes que muestran la importancia del idioma inglés en la literatura bibliotecológica. Del 100 por ciento de la bibliografía de los programas, el 64.85% está en español, 34.83% se encuentra en inglés y .32 en otros idiomas.

A nivel internacional hay una tendencia a publicar en inglés desde mediados del siglo pasado y ahora dentro del campo científico es una de las exigencias del mercado editorial, por lo menos en la elaboración del resumen.

Hay un obstáculo que existe en la generación, difusión y uso de la información y es la barrera del idioma, que se puede definir como uno de los obstáculos idiomáticos que le impiden a un trabajador intelectual *comunicarse, tener acceso o usar información*, para el desempeño de sus funciones o relaciones sociales, en

lenguas que no domina<sup>51</sup>. El bibliotecólogo como parte del grupo de trabajadores intelectuales que maneja información también se enfrenta a este problema.

Se cuenta con pocos estudios en donde se demuestre la variable del idioma en la literatura bibliotecológica. Uno de estos es el de Gorbea Portal, investigador del Centro Universitario de Investigaciones Bibliotecológicas. Su estudio está enmarcado en la globalización que impone nuevos patrones de comportamiento en los procesos de comunicación científica; por un lado, considera la importancia del idioma para el impacto y la visibilidad de la información dentro de la comunidad científica y por el otro el idioma de la literatura bibliotecológica en dos bases de datos importantes dentro del área bibliotecológica, Infobila y LISA<sup>52</sup>.

La base de datos Infobila es una de las bases de datos más importante en español en bibliotecología porque reúne la producción bibliotecológica de América Latina; el 84% de los documentos registrados en dicha base de datos están escritos en español, el 10.2% en portugués y el 4.7 en inglés, aunque cabe hacer notar que los bibliotecólogos que publican en México probablemente, después del español, el idioma que más leen es el inglés. Dicho estudio también nos ofrece datos sobre

---

<sup>51</sup> GORBEA PORTAL, Salvador. "El idioma en la generación y uso de la información: ¿un dilema para el nuevo siglo?". En: *Investigación Bibliotecológica*. Vol. 14, no. 28 (ene.-jun.) 2000. p. 74.

<sup>52</sup> *Ídem*. p. 71-96.

las citas que hacen autores hispanoamericanos a autores que escriben en inglés, donde el idioma español recibió un 48.3% de las citas y el inglés un 42.9%<sup>53</sup>.

Por otra parte Library and Information Science Abstracts (LISA) es la base de datos de resúmenes de más de 550 revistas de 60 países, la más importante en bibliotecología. Aunque el idioma original de los artículos es de 73.2% en inglés, todos los resúmenes de LISA están en inglés. Además incluye resúmenes de artículos de conferencias, revisiones de libros e informes de investigación. Aunque el campo que cubre con más amplitud es el de la bibliotecología y las ciencias de la información, también incluye áreas relacionadas con la edición y aplicaciones de la tecnología de la información<sup>54</sup>. La mayoría de las bases de datos son manufacturadas con literatura escrita en inglés. Por otra parte el bibliotecario ha recibido una gran influencia terminológica de la tecnología, en su vocabulario ha incorporado una buena cantidad de términos sajones.

Por ello Gorbea recomienda a los trabajadores intelectuales y productores de información ampliar su dominio y uso de las principales lenguas en las que se genera la información de la temática de su perfil de interés<sup>55</sup>. Dominio que se logra de manera extraescolar, o fuera del ámbito de la formación profesional.

---

<sup>53</sup> *Ibidem.* p. 83.

<sup>54</sup> "Bases de datos en inglés : Library and information science abstracts". *En:* <http://www.unne.edu.ar/bibliotecas/page/otras.html>. Fecha de consulta: 11 de junio de 2002.

<sup>55</sup> GORBEA. *Op. cit.* p. 87.

Otra obra que aporta datos interesantes sobre el idioma en que se escribe la literatura bibliotecológica es la *Guía selectiva y anotada sobre literatura introductoria a la Bibliotecología y Ciencia de la Información* de Martha Añorve Guillén<sup>56</sup>. Esta guía fue editada por el Centro Universitario de Investigaciones Bibliotecológicas de la UNAM, la autora es investigadora de dicho centro.

*Importancia:* No sólo es un listado, sino que explica con qué criterios se seleccionaron las obras. Las fuentes para la selección son de orden internacional. Aunque en un principio se buscó seleccionar materiales que remitieran a la producción mexicana y latinoamericana, esto no fue posible, debido a la escasez de literatura bibliotecológica en esta área geográfica. Los países latinoamericanos se caracterizan por la carencia de servicios de índices y resúmenes, y bibliografías. Finalmente el resultado fue material producido en Inglaterra y Estados Unidos. La autora declara que "el estudiante y en general el profesional de bibliotecología, de entre los idiomas extranjeros, lee más en esa lengua [inglés]<sup>57</sup>.

---

<sup>56</sup> AÑORVE GUILLÉN, Martha Alicia. *Guía selectiva y anotada sobre literatura introductoria a la Bibliotecología y Ciencia de la Información*. México : UNAM, Centro Universitario de Investigaciones Bibliotecológicas, 1994. 56 p.

<sup>57</sup> *Idem*. p. 3.

**Esta guía está dirigida a estudiantes y profesores de cursos introductorios del campo de la bibliotecología y la ciencia de la información, en los que se revisan fundamentos, filosofía, historia, y métodos de investigación**

***Criterios de selección.***

- **Se seleccionaron obras de consulta con carácter general;**
- **las monografías son introducciones con enfoque teórico, historias generales del libro y de la biblioteca, y metodología de la investigación.**
- **En cuanto a publicaciones periódicas se eligieron principalmente revistas académicas.**



A continuación se presenta el cuadro que permite observar la frecuencia del idioma en la Guía selectiva y anotada sobre literatura introductoria a la Bibliotecología y Ciencia de la Información.

Tipo de obras	Títulos en español	Títulos en inglés	Títulos en otro idioma
<b>Obras de consulta</b>			
Bibliografías, guías bibliográficas y catálogos	6	10	1 francés
Resúmenes e índices	0	5	0
Enciclopedias	0	2	0
Diccionarios y glosarios	4	3	0
<b>Libros básicos</b>			
Introducción a la bibliotecología y a la ciencia de la información	1	8	0
Historia del libro y de la biblioteca	9	3	0
Investigación bibliotecológica	2	4	0
Publicaciones periódicas	10	12	0
<i>Total</i>	<i>32</i>	<i>47</i>	<i>1</i>
<i>Porcentaje</i>	<i>40%</i>	<i>58.75%</i>	<i>1.25%</i>

**Tabla 13. Títulos por idioma de la Guía selectiva y anotada sobre literatura introductoria a la bibliotecología y ciencia de la información.**

Los títulos de la guía son poco conocidos para los estudiantes de la licenciatura, excepto por los títulos en español. Si por lo menos se analizara o revisara detenidamente cada una de estas obras, seguramente el estudiante las consideraría como fuentes de consulta a lo largo de la carrera. De los 80 títulos de la guía, 47 están en inglés, es decir el 58.75%, 32 en español y 1 en francés. De la lista anterior hay dos traducciones al español que han sido de gran ayuda ante la falta de literatura en español para técnicas de investigación: *Introducción a la investigación científica en bibliotecología* y *Métodos de investigación en bibliotecología : técnicas de interpretación*.

Por otra parte, en un estudio sobre uso y manejo de los diccionarios, se identificaron 14 distintos diccionarios (no se incluyeron los que están escritos en francés y en ruso) publicados después de 1980, repartidos entre la Biblioteca Central, la Facultad de Filosofía y Letras y el CUIB, los cuales se enlistan a continuación<sup>58</sup>.

- *The ALA glossary of library and information science*. 1983
- *ALA world encyclopedia of library and information services*. 1986
- *Diccionario de bibliología y ciencias afines*. 1989.
- *Diccionario de tipografía y del libro*. 1992
- *Diccionario histórico del libro y de la biblioteca*. 1983.

---

<sup>58</sup> PEREA REYES, Noel. "Sobre la necesidad de uniformar las definiciones de los términos bibliotecológico : el caso de los alumnos del Colegio de Bibliotecología de la Universidad Nacional Autónoma de México". En: *Jornadas Mexicanas de Biblioteconomía* (25 : 1994 : Puerto Vallarta, Jal.). 1994 *Memorias de las XXV Jornadas Mexicanas de Biblioteconomía : Puerto Vallarta Jal., del 2 al 4 de mayo de 1994*. México: AMBAC, 1996. p. 90.

- *Dictionary of information science and technology*. 1992.
- *Dictionary of library science*. 1990
- *Encyclopedia of library and information science (ELIS)*
- *Glosario ALA de bibliotecología y ciencias de la información*. 1988.
- *Léxico bibliográfico*. 1987
- *The librarian thesaurus: a concise guide to library and information terms*. 1990.
- *The librarian's glossary of terms used in librarianship, documentation and the book crafts*. 1990
- *Library and information science: a general knowledge encyclopedia*. 1991.
- *Technical dictionary of library and information science: english-spanish, spanish english = Diccionario técnico de bibliotecología y ciencias de la información*. 1993.

Se puede observar que de estos materiales más de la mitad están escritos en inglés, la mayoría incluidos en la guía anterior. En este mismo estudio se aplicó una encuesta entre los alumnos del Colegio de Bibliotecología sobre el uso de diccionarios. Se obtuvo que el 20.3% de ellos no usan los diccionarios porque no están escritos en español; los resultados de este estudio son desalentadores porque se observa que los estudiantes, en general, no dominan la terminología de la disciplina y una de las causas de esta carencia podría ser la falta de conocimiento de herramientas como los diccionarios.

## **2.3 LAS HERRAMIENTAS DE CATALOGACIÓN Y CLASIFICACIÓN**

En las actividades de catalogación y clasificación, el bibliotecólogo comúnmente se enfrenta a la barrera del idioma.

Las actividades profesionales de catalogación y clasificación, son áreas importantes que el bibliotecólogo debe manejar. De ahí la razón por la cual el bibliotecólogo dedique buena parte de su formación a la catalogación y la clasificación. Lamentablemente el estudiante, muchas veces no le da importancia al estudio de estas materias, pueden parecer muy técnicas y no profesionales pero en la práctica profesional son muy importantes. A pesar de que en su labor profesional no se dedique a estas actividades, probablemente tendrá a su cargo personal que lo realice y deberá contar con conocimientos suficientes para evaluar el trabajo de ellos.

Los estudiantes del Colegio de Bibliotecología tienen a su disposición en la biblioteca "Samuel Ramos" de la Facultad de Filosofía diversos materiales bibliográficos incluyendo encabezamientos de materia, sistemas de clasificación, y reglas de catalogación, pero la mayoría son de ediciones de los años 60's a 80's, se revisaron las ediciones más recientes en cuanto a herramientas catalográficas y se encontró lo siguiente:

Listas de encabezamientos de materia:

- Lista de encabezamientos de materia / Gloria Escamilla, 1967
- Lista de encabezamientos para bibliotecas / Carmen Rovira, 1969
- Subject cataloguing manual / Library of Congress, 1988
- Sears List of Subject Headings / Edited by Miller, 1997

**Esquemas de clasificación:**

- Library of Congress, editados hasta 1990. Seguramente la consulta de estos esquemas ahora se realiza en línea.
- Colon classification / By S.R. Ranganathan, 1989
- Bliss bibliographic classification / Henry Evelyn Bliss, 1990

**Reglas de catalogación:**

- Anglo-american cataloguing rules / prepared under the direction of The Joint Steering Committee for Revision of AACR, 1988

Se puede apreciar que la mayor parte del acervo relativo a Bibliotecología de la Biblioteca "Samuel Ramos" se encuentra en inglés y es material no actualizado.

Afortunadamente los estudiantes del Colegio cuentan con el apoyo de la Coordinación de la biblioteca Samuel Ramos, facilitándoles herramientas catalográficas más actualizadas. A los alumnos se les puede prestar el siguiente material durante las horas de clase:

- Lista de Encabezamientos de Materia / Gloria Escamilla.
- Sistema de Clasificación Decimal Dewey e Índice relativo, ed. 21, 2000. Esta edición en español cuenta con una guía:

- Sistema de Clasificación Decimal Dewey : guía práctica / Lois Mai, Chan [et al.], 2000.
- Reglas de Catalogación Angloamericanas. 2 ed. rev. de 1988 con modificaciones de 1993.

No obstante, este material:

- Solo esta actualizado pero no son suficientes títulos para catalogación,
- No están disponibles los esquemas de clasificación de Library of Congress,
- No se cuenta con listas de encabezamientos actualizadas.

Actualmente hacen falta ediciones más recientes de encabezamientos de materia, los que siempre se han usado para la clase son los de la profesora Gloria Escamilla, pero la última edición de esta obra fue hecha en 1978, hace ya 23 años, ahora resultan incompleta y en algunas áreas obsoleta.

Se dedica poco tiempo durante las clases para conocer la estructura de los Sears List of Subject Headings, y Medical Subject Headings (MeSH), así como los sistemas de clasificación Bliss y Colon, materiales publicados en inglés.

Generalmente las herramientas que utilizamos en las clases de catalogación y clasificación son ediciones en español poco actuales. En el caso del curso sobre los esquemas de clasificación Dewey se trabaja con la última edición en español, pero hay que considerar que la traducción al español salió a la luz cinco años después de haber publicado en inglés.

Otra clasificación muy utilizada en las bibliotecas, sobre todo en las universitarias, es la de la Biblioteca del Congreso de los Estados Unidos, también conocida como LC, por las iniciales de Library of Congress cuyos esquemas se actualizan periódicamente pero sin traducciones al español.

Algunos bibliotecólogos como Roberto Abell y Martínez Arellano han elaborado manuales sobre el uso de algunas clases de la clasificación LC con el propósito de contar con materiales auxiliares en español. Sin embargo es necesario considerar el tiempo que tardan en publicarse este tipo de manuales.

También el formato MARC es otra de las herramientas más importantes en la catalogación. El uso de sistemas automatizados con base en el formato MARC (MACHINE-Readable Cataloging), cada vez más utilizado en bibliotecas que permite el intercambio de registros catalográficos a nivel internacional, también representa una barrera idiomática al catalogador en español, porque se encuentra disponible en inglés.

No sólo las reglas de catalogación y los encabezamientos de materia en las estaciones de trabajo<sup>59</sup> son herramientas básicas del catalogador, Filiberto Martínez Arellano, señala que también es necesario incluir: obras de referencia, guías para la utilización del formato MARC y las normas ISBD, reglas de catalogación y sus interpretaciones locales y nacionales, esquemas de clasificación, catálogos topográficos, listas de encabezamientos de materia, catálogos de autoridad y acceso a catálogos en línea<sup>60</sup>. Además habría que agregar las tablas de autor.

Como se puede observar las herramientas del catalogador y clasificador no solo incluyen las reglas de catalogación, los esquemas de clasificación y los encabezamientos de materia sino que a éstas se añaden otras herramientas que debido a la catalogación automatizada también son necesarias para una tarea que responda a las demandas actuales.

A través de Internet se puede acceder a diversas fuentes catalográficas que facilitan el trabajo del catalogador como son: AACR2, LC Rule Interpretations, LC classification schedules, Cutter Table for Regions and Countries, USMARC.

---

<sup>59</sup> Definidas como "configuraciones de hardware y software que son utilizadas para realizar integralmente las actividades de catalogación, incluyendo el trabajo de control de autoridades, no importando el lugar donde éstas se lleven a cabo." En: MARTINEZ ARELLANO Felipe. *Latincat: fuentes electronicas para catalogadores latinoamericanos*. En: <http://cuib.laborales.unam.mx/~felipe/latincatweb.htm>. Fecha de consulta: 3 de agosto de 2001.

<sup>60</sup> *Idem.*



formats, USMARC code lists, Library of Congress Subject Headings (LCSH), LCSH Free-Floating subdivisions, LCSH Weekly Lists. Martínez Arellano reconoce a estas fuentes como de gran valor pero que "los catalogadores latinoamericanos nos enfrentamos a la barrera del idioma, pues en su gran mayoría, las normas, políticas y fuentes de consulta incluidas en esas páginas son documentos en inglés"<sup>61</sup>.

En este punto se aborda el idioma de las herramientas y fuentes catalográficas pero también el idioma de los materiales que se catalogan representa un reto para el catalogador si el idioma es diferente al español. Un porcentaje representativo de los materiales que conforman el acervo de las bibliotecas universitarias y de investigación está en inglés. Según la Federación Internacional de Documentación, aproximadamente el 80 u 85% de toda la información científica y tecnológica disponible en el mundo fue publicada originalmente en inglés<sup>62</sup> o por lo menos contiene un resumen en ese idioma. En las bibliotecas de investigación se debe considerar este fenómeno en el avance de la investigación de cualquier área del conocimiento.

---

<sup>61</sup> *Ibidem.*

<sup>62</sup> IBARRA CONTRERAS, Rafael. "El idioma inglés en la difusión de la ciencia y la tecnología en la bibliotecología mexicana". *En: Jornadas Mexicanas de Biblioteconomía (28: 1997: Cocoyoc, Mor.) Memorias de las XXVIII Jornadas Mexicanas de Biblioteconomía, Cocoyoc, Morelos, del 30 de abril al 12 de mayo de 1997 / Asociación Mexicana de Biblioteconomía. México : AMBAC, 1997. p. 88.*

## 2.2 LAS FUENTES DE INFORMACIÓN

Existen diferentes definiciones sobre fuentes de información, incluso algunos autores utilizan este término como sinónimo de fuentes de consulta o servicios de información.

El término "fuentes de información" puede tener un concepto muy amplio, si se consideran éstas como "materiales o productos, originales o elaborados, que aportan noticias o testimonios a través de los cuales se accede al conocimiento, cualquiera que éste sea"<sup>63</sup>.

Gloria Carrizo habla entonces de una diversidad de medios de transmisión de la información que permite distinguir dos grandes clases de fuentes de información: las fuentes de información documental, y las fuentes de información bibliográficas. Las fuentes de información documental las relaciona con la investigación histórica y se refiere a las fuentes de información bibliográfica como libros, artículos y productos elaborados por bibliotecarios y/o documentalistas.

---

<sup>63</sup> CARRIZO SAINERO, Gloria. *Manual de fuentes de información*. Madrid : Cegal, 1994. p. 30.

Existe el consenso de hacer una tipología de las fuentes de información según el nivel informativo, en donde se establecen tres tipos de fuentes de información:

Fuentes de información	Concepto	Ejemplo:
Primaria	Información original.	Tesis doctorales
Secundaria	Publicaciones referentes a documentos o fuentes de información primaria	Bibliografías
Terciaria	Recopilación de fuentes secundarias	Bibliografía de bibliografías

Tabla 14. Tipología de fuentes de información

Gloria Carrizo <sup>64</sup> además dice que las **fuentes de información primaria** contienen información que no ha sido sometida a la interpretación o la condensación.

Incluye entonces aquí:

- Publicaciones periódicas,
- Periódicos,
- Publicaciones oficiales,
- Publicaciones seriadas,
- Literatura gris:
  - *Informes científicos y técnicos,*
  - Tesis doctorales,
  - Proyectos de investigación,
  - Actas de congresos, jornadas, simposios, etc.,
  - Patentes y normas.

---

<sup>64</sup> *Idem.* p. 32.

Acerca de las fuentes se ha escrito abundantemente, pero de la literatura gris, por ejemplo, la mayoría de las veces no se entra en detalle; por lo tanto es necesario considerar este tipo de fuente, porque cumple un papel importante en el ámbito de la investigación.

La **literatura gris** o "literatura no convencional", como ya se mencionó, forma parte de las fuentes de información primaria, es decir, de las fuentes que proporcionan información original. Mucha de esta literatura no convencional tiene su origen en los años cuarenta cuando se empezó a tomar en cuenta los informes técnicos de investigación, los cuales conformaban lo que se llamó *literatura de informes*<sup>65</sup>.

La literatura gris tiene tres características principalmente:

- Está integrada por materiales no convencionales, es decir, distintos de las categorías clásicas: monografías y artículos de publicaciones periódicas.
- Es producida y difundida por cauces distintos de los habituales.
- Es de difícil acceso por su escasa disponibilidad y por las dificultades de su identificación, localización y adquisición<sup>66</sup>.

---

<sup>65</sup> TORRES RAMÍREZ, Isabel de, ed. *La fuentes de información : estudios teórico-prácticos*. Madrid : Síntesis, 1999. p. 321

<sup>66</sup> *Idem*. p. 322

Sin embargo existe una aceptación y legitimización por parte de la comunidad científica de considerar a la literatura gris como instrumento de difusión<sup>67</sup>.

Gloria Carrizo considera a las monografías y manuales no necesariamente como fuentes de información primaria, argumentando que muchas veces estos son "recopilación o refundición del conocimiento precedente de otras fuentes"<sup>68</sup>.

En las **fuentes de información secundaria** incluye:

- Bibliografías,
- Boletines de índices, citas, resúmenes y sumarios,
- Los catálogos de bibliotecas,
- Los catálogos colectivos,
- Catálogos de editores y librerías,
- Bases de datos bibliográficas o referenciales.

De la lista anterior en lo que se refiere a bases de datos bibliográficas, OCLC uno de los proveedores más importantes en servicios de información para bibliotecarios, nos proporciona datos acerca del idioma de éstas.

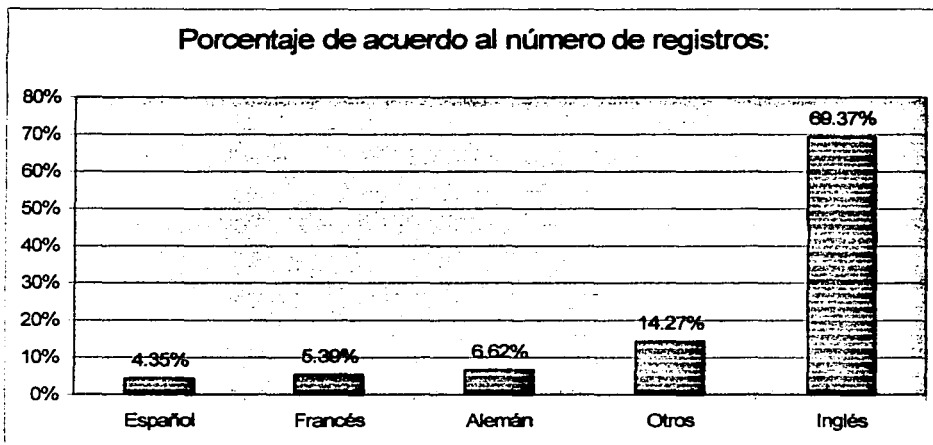
---

<sup>67</sup> CARRIZO. *Op. Cit.* p. 34

<sup>68</sup> *Idem*, p. 34.

La distribución por idioma de la base de datos de Online Computer Library Center (una de las más importantes a nivel mundial) es la siguiente:

Tabla 15. Porcentaje de acuerdo al número de registros por idioma



(El concepto "Otros" incluye ruso, italiano, chino, japonés, portugués y latín)

Otras bases de datos por áreas del conocimiento también están en inglés, por ejemplo:

- Chemical abstracts (química y ciencias afines)
- Medline (medicina y ciencias de la salud)
- Compendex (ingeniería)
- Biosis (biología)
- SciSearch (ciencias puras)
- Social SciSearch (ciencias sociales)
- ABI-Inform (gestión empresarial)

- Psychological abstracts (psicología)<sup>69</sup>

Algunos autores consideran las bibliografías de bibliografías, los encabezamientos de materia e incluso los tesauros como **fuentes de información terciaria**. La mayoría de los que consideran la existencia de fuentes de información terciaria concuerda en que ésta es el resultado del tratamiento de la información secundaria. Para algunos autores no existen fuentes de información terciarias. Son las fuentes secundarias y terciarias, principalmente, las que se encuentran en inglés.

En esta misma tipología, por el nivel de información, Gloria Carrizo agrega otro tipo de fuentes de información: las obras de consulta. Ella les da a estas obras un tratamiento aparte porque argumenta que en ellas encontramos información inmediata y puntual, aunque no la considera como información original porque dice que en estas obras se resumen o recopilan los conocimientos expresados en otras publicaciones o formas de edición que entran en la categoría de las fuentes de información primaria. Lo que está claramente definido es que las obras de consulta no están concebidas para la lectura continua<sup>70</sup>. En cambio, el Diccionario

---

<sup>69</sup> AMAT NOGUERA, Nuria. *La documentación y sus tecnologías*. 2ª ed. Madrid : Pirámide, 1995. p. 69.

<sup>70</sup> CARRIZO. *Op. cit.* p. 36.

de bibliología<sup>71</sup> y Katz<sup>72</sup> definen a las obras de consulta como fuentes de información secundaria. La mayoría de los autores que abordan el tema de fuentes de información, tratan las **obras de consulta** más ampliamente y entonces desarrollan los temas de

- Enciclopedias,
- Diccionarios,
- Anuarios y
- Anuarios estadísticos,
- Guías,
- Directorios,
- Fuentes biográficas,
- Fuentes de información geográficas.

---

<sup>71</sup> MARTÍNEZ DE SOUSA, José. *Diccionario de bibliología y ciencias afines : terminología relativa a la archivística, bibliofilia, bibliografía*. 2ª ed. Madrid : Fundación Germán Sánchez Ruipérez Pirámide, 1993. p. 415.

<sup>72</sup> KATZ, William A. *Introduction to reference work*. 2nd. ed. New York : McGraw-Hill, 1974. p.14.



Algunas obras de consulta en inglés mencionadas por Torres Ramírez y Carrizo Sainero, las cuales conviene al bibliotecólogo conocer son:

**Enciclopedias <sup>73</sup>:**

- Encyclopedia Britannica
- The New Grolier Multimedia Encyclopedia,
- Britannica Reference Guide,
- Compton's Multimedia Encyclopedia,
- Hutchinson Electronic Encyclopedia,
- The Guinness Disc of Records

**Diccionarios <sup>74</sup>:**

- The Oxford English Dictionary,
- The Random House Dictionary of the English Language,
- Webster's Third New International Dictionary of the English Language,
- Collins English Dictionary,
- Concise Oxford Dictionary,
- Longman Dictionary of the English Language

**Anuarios:**

- The World of Learning

**Guías:**

- Year Book of the European Communities and of the other European Organizations,
- World Guide to Libraries International,
- World Guide to Special Libraries,
- The Europe World Year Book,
- Guide to Reference Books.

<sup>73</sup> CARRIZO. *Op. cit.* p. 140-142.

<sup>74</sup> TORRES. *Op. cit.* p. 79-130.

<b>Estadísticas:</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• International Trade Statistics Yearbook</li> </ul>
<b>Fuentes biográficas:</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Dictionary of biographical reference,</li> <li>• Biography index; a accumulative index to biographical material in books and magazines,</li> <li>• International bibliography of biography,</li> <li>• Current biography yearbook; who's news and why,</li> <li>• The international Who's who,</li> <li>• Biographical dictionaires and related works: an international bibliography of collective biographies, bibliographies,</li> <li>• Biographical sources: a guide to dictionaries and reference works,</li> <li>• Bibliography of biography,</li> <li>• Biography today,</li> <li>• Almanac of famous people,</li> <li>• Who's who in the world,</li> <li>• Who's who in the Europe,</li> <li>• Who's who European Communities and other european organizations.</li> </ul>

Tabla 16. Obras de consulta en inglés

Internet es considerada otra fuente de información que algunos autores como Spinak, citado por Torres Ramírez, la clasifican dentro de la literatura gris, por considerarla como un documento no convencional que a su vez incluye un gran espectro de documentos.

Se puede decir que Internet es una red de redes.

Para los bibliotecarios:

- Es una herramienta de referencia que da acceso a cientos de disciplinas.
- Es una herramienta de comunicación que permite llegar a otros bibliotecarios con mensajes y documentos útiles para el usuario.
- Permite tener acceso a catálogos de bibliotecas por medio de los catálogos de acceso público en línea (OPACs).
- Coloca al bibliotecario en el reto de conocer qué hay en las redes, seleccionar lo pertinente separándolo de lo poco útil, analizar la calidad de lo existente, organizarlo de forma agradable para el usuario y ponerlo a disposición pública<sup>75</sup>.

Internet es un recurso para el bibliotecólogo de mucha utilidad, sin embargo para sacar el mayor provecho de ésta es conveniente que el bibliotecólogo conozca el inglés. En Internet, así como en el mundo de la informática, el idioma principal es el inglés. Algunos autores como Hilario Hernández Sánchez consideran que el idioma, como parte de "la identidad cultural de las personas y los grupos, se convierte actualmente en una traba de importancia en el acceso a las tecnologías de la información"<sup>76</sup>; dice que "el 85% de los *websites* accesibles en este momento.

---

<sup>75</sup> *Idem.* p. 402, 415.

<sup>76</sup> HERNÁNDEZ SÁNCHEZ, Hilario. "Usuarios y servicios bibliotecarios en la Sociedad de la Información".  
En: [http://www.fundaciongsr.es/articulos/hhs/articulos/usuario\\_bogota.htm](http://www.fundaciongsr.es/articulos/hhs/articulos/usuario_bogota.htm).  
Fecha de consulta: 27 de junio de 2002.

están en inglés<sup>77</sup>.

Se puede decir que la mayoría de las fuentes de información se abordan a lo largo de la carrera, incluso se encuentran en el currículum materias destinadas exclusivamente a algunas fuentes, como por ejemplo Publicaciones periódicas, Publicaciones oficiales, y Bibliografía. Pero en caso de otras como las que se consideran obras de consulta, se dedica poco tiempo para analizarlas.

Sobre todo en bibliotecas universitarias y especializadas en algún área científica del conocimiento las fuentes de información están escritas en inglés. Ante la falta de conocimiento de este tipo de obras el bibliotecólogo puede omitir o no proporcionar al usuario el o los datos que esté buscando.

---

<sup>77</sup> *Idem.*

## **Capítulo 3**

### **LA COMPRESION DE LECTURA PARA LOS ESTUDIANTES DE BIBLIOTECOLOGÍA**

#### **3.1 ¿POR QUÉ COMPRESIÓN DE LECTURA Y NO DOMINIO DEL IDIOMA INGLÉS?**

Al leer un texto en idioma extranjero nuestra finalidad es entender lo que el autor original trata de comunicar. La comprensión del idioma es importante, precisamente porque se considera que un porcentaje significativo de lo que se consulta o estudia está en el idioma inglés; es decir, un buen porcentaje de las lecturas que realiza o debe realizar el alumno están en inglés. Aún la comprensión de lectura, como una de las habilidades en el conocimiento del idioma, no es un proceso sencillo.

La comprensión de textos o lectura en inglés es un proceso complejo que no sólo se logra con la asistencia al curso del Departamento de Lenguas Extranjeras de la Facultad de Filosofía y Letras, asistencia que muchas veces sólo se limita a contestar el manual, sino que se requiere de una serie de conocimientos y técnicas que el alumno debe aprender para darle sentido a las lecturas que realiza.

En el instructivo que la facultad de Filosofía y Letras distribuye para los trámites de titulación menciona, entre los requisitos y documentos para este grado académico, que el alumno debe presentar la "constancia de acreditación del idioma". Sin embargo, en ningún documento oficial se encuentran argumentos que nos indiquen la importancia de este requisito de titulación. Quizá por esta razón el sentir general de los estudiantes respecto al conocimiento de otro idioma es hasta cierto punto indiferente. Los requisitos académicos de la carrera son claros, pero el idioma es *accesorio*: dado que no se lleva una materia de idioma extranjero, y que el propio examen de acreditación del mismo es general para todos los alumnos de Filosofía y Letras.

Aunque lo ideal sería buscar el dominio del inglés ya que el bibliotecólogo se forma bajo un perfil general en donde no se especifica en qué tipo de bibliotecas llegará a ejercer profesionalmente, el presente trabajo se enfoca a lectura porque es una habilidad mínima en el proceso de comunicación; desde el inicio de la carrera, el estudiante se enfrenta a documentos escritos en inglés.

### 3.2 LA COMPRESIÓN DE LECTURA: ASPECTOS TEÓRICOS.

Se puede partir del concepto de comprensión, donde *comprensión es entender algo en su contexto fundamental, abarcar algo internamente, entendiendo su contenido y su sentido.*<sup>78</sup>

Diversos estudios han puesto de manifiesto que la comprensión se produce por la interacción e integración de diversos procesos cognitivos:

- *El reconocimiento de palabras.* Es el componente más importante en la comprensión del lenguaje. Este reconocimiento implica la codificación de los patrones visuales o auditivos. Muchos destacan la importancia del contexto, tanto de la frase como del texto, enfatizando el procesamiento arriba-abajo.
- *Análisis sintáctico.* Es el medio por el que se detectan las relaciones gramaticales de la palabra dentro de una oración.
- *Análisis semántico.* A través de él se establecen las relaciones de significado de la oración<sup>79</sup>.

El proceso de lectura tiene como objetivo la *construcción del significado* a partir de una interacción entre el lector, el texto y el contexto de la situación de lectura. El lector se involucra en varios procesamientos, a diferentes niveles (grafo-

---

<sup>78</sup> LEWANDOWSKI, Theodor. *Diccionario de lingüística*. Madrid : Cátedra, 1983. p. 65.

<sup>79</sup> GARATÉ LARREA, Milagros. *La comprensión de cuentos en los niños : un enfoque cognitivo y sociocultural*. 2ª ed. México : Siglo Veintiuno, 1996. p. 5.

fonémicos, morfológicos, sintácticos, semánticos, etc.) y en un tiempo limitado, presentándose limitantes del lector, como pueden ser:

- limitaciones de procesamiento,
- de capacidad de almacenamiento de información,
- falta de conocimientos previos,
- poca familiaridad con el sistema de la lengua, en el caso de la lectura en lengua extranjera.<sup>80</sup>

Lo que se entiende por comprensión de textos va mucho más allá de comprensión de palabras y frases aisladas. Es conveniente conocer los fenómenos que intervienen en la comprensión de lectura, sobre todo desde el ámbito de la enseñanza.

### **3.2.1 El Modelo de Procesamiento Estratégico de discurso de Teun Van Dijk y Walter Kintsch.**

Existen varios modelos teóricos para el estudio de la actividad lectora; el Modelo de Procesamiento Estratégico de discurso de Teun Van Dijk y Walter Kintsch es uno de ellos, el cual se aboca a la construcción del significado a partir del texto como discurso total; propone que la *comprensión del lenguaje* es la *construcción de una representación mental en la memoria* a partir tanto de información

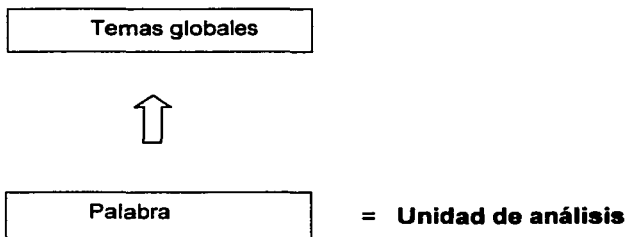
---

<sup>80</sup> VIVALDO LIMA, Javier. "Lectura en inglés como lengua extranjera: conclusiones de investigación". En: *Estudios de Lingüística Aplicada*. No. 21-22, 1995. p. 124.



proveniente del exterior (el texto) como de información interna (presupuestos cognoscitivos del lector), con la meta de interpretar (comprender) el discurso<sup>81</sup>.

El procesamiento de discurso es analizado a partir de la palabra como unidad de análisis en el nivel inferior, hasta los temas globales en el nivel superior.



El modelo parte de la comprensión de palabras a la comprensión de las oraciones, dentro de las cuales las palabras tienen diferentes funciones, y de ahí a oraciones complejas, secuencias de oraciones y luego estructuras textuales globales, realizándose una retroalimentación continua entre las unidades menos y más complejas<sup>82</sup>.

---

<sup>81</sup> *Idem.* p. 125.

<sup>82</sup> *Ibidem.* p. 126.

Para Van Dijk y Kintsch existen aspectos psicológicos que subyacen a la comprensión:

- *El carácter dinámico y activo del sujeto.* Serie de estrategias en los diferentes análisis.
- *Actuación en paralelo de los procesos.* Una vez que determinadas palabras han sido reconocidas, se establecen las primeras relaciones de significado que serán confirmadas o desconfirmadas con posteriores análisis sintácticos
- *Prioridad por la búsqueda de significado.* El sujeto intenta interpretar cada palabra del texto tan pronto como es reconocida, integrando la información recientemente obtenida con la que ya dispone acerca del texto. <sup>83</sup>

Este modelo es uno de los más desarrollados en la teoría de la comprensión de textos y en el cual se basan muchos de los cursos de Comprensión de Lectura a nivel universitario.

También se han identificado estrategias o habilidades de comprensión de lectura, son, principalmente:

- Recorrer rápidamente el texto (skimming)
- Buscar información específica (scanning)
- Hacer hipótesis
- Hacer lectura global del texto
- Recurrir al conocimiento del mundo del lector

---

<sup>83</sup> GARATÉ. *Op cit.* p. 5.

- Buscar la idea central
- Observar la estructura formal del texto<sup>84</sup>.

Es difícil comprobar que en los cursos de comprensión se tome en cuenta el *conocimiento del mundo del lector*, sin embargo es un aspecto que de acuerdo a la teoría de Teun Van Dijk y Walter Kintsch sobre la *información interna del lector*, debe tomarse en cuenta en el proceso de comprensión.

### **3.3 LA COMPRESIÓN DE LECTURA EN INGLÉS EN ALUMNOS UNIVERSITARIOS**

Al estudiar el proceso de comprensión de lectura en inglés o en cualquier otra lengua extranjera, se puede advertir el papel que juega la comprensión de lectura en lengua materna. A continuación se presentan las conclusiones de tres estudios de Javier Vivaldo<sup>85</sup> sobre comprensión de lectura en alumnos universitarios en donde encontró que el nivel de comprensión de lectura en lengua inglesa está relacionada con el nivel de lectura en lengua materna.

El primer estudio muestra los puntajes altos de procesamiento en español que tienden a estar correlacionados con puntajes altos de procesamiento en inglés.

---

<sup>84</sup> "Estrategias y habilidades de lectura: opinan los profesores. Los resultados de entrevistas realizadas en la UNAM". En: *Estudios de Lingüística Aplicada*. No. 19-20, 1994. p. 335.

<sup>85</sup> VIVALDO. *Op cit.* p. 122-137.

Vivaldo llegó a la conclusión de que “el procesamiento de discurso académico escrito en inglés como lengua extranjera está determinado por la calidad del procesamiento de discurso del lector en su lengua materna” y estos resultados se confirman con el planteamiento de Robert de Beaugrande, quien postula que el conocimiento de la lengua materna altera de manera fundamental el aprendizaje de una lengua extranjera<sup>86</sup>. Con estos resultados evidencian la importancia al estudio de la lengua materna en este caso al español.

El segundo estudio<sup>87</sup> identificó qué carreras tienen una mejor comprensión de lectura de textos expositivos de carácter académico en español e inglés. Las carreras que tuvieron los puntajes más altos de lectura en español fueron Química, Filosofía e Ingeniería Electrónica y las que tuvieron los puntajes más bajos fueron Química Farmacobiológica, Odontología y Psicología; en el caso de comprensión de lectura en inglés, los puntajes altos fueron para Biología Experimental, Letras Hispánicas e Hidrobiología y los puntajes bajos Biología, Ingeniería Química y Odontología. Además se encontró que existen deficiencias muy marcadas que se dan a nivel de detección y comprensión de macroideas contenidas dentro del texto (ideas principales) y del análisis detallado de la información presentada en proposiciones concretas.

---

<sup>86</sup> *Idem.* p. 129.

<sup>87</sup> *Ibidem.* p. 132.

En el tercer estudio<sup>88</sup> se les pidió a los alumnos seleccionar, a partir de un conjunto de opciones propuestas, aquellas deficiencias en sus habilidades de estudio que influyeran de manera negativa en su desempeño. Entre las habilidades analizadas se encontraron: la detección de ideas principales de un texto, la habilidad de elaborar resúmenes, la habilidad para redactar, y la habilidad para leer textos técnicos en inglés. La incapacidad para comprender textos en lengua inglesa fue la más seleccionada.

Investigadores del Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras de la UNAM también realizaron un estudio<sup>89</sup> sobre estrategias y habilidades de lectura en los cursos de comprensión de lectura en inglés, francés o español que se imparten en las facultades de la UNAM donde se pudo apreciar que las actividades realizadas a lo largo de los cursos están encaminadas a la comprensión global del texto o a una aproximación del sentido del texto, pero no se enfocan a llegar a una comprensión más integral o lectura significativa.

Según los profesores no se enseña gramática, "sólo la necesaria"<sup>90</sup>; sin embargo el desconocimiento de la gramática puede ser una limitante para la comprensión de lectura.

---

<sup>88</sup> *Ibidem.* p. 135.

<sup>89</sup> "Estrategias y habilidades de lectura..." *Op. cit.* p. 326-339.

<sup>90</sup> *Idem.* p. 337.

De acuerdo con los profesores, los alumnos transfieren estrategias aprendidas con la lengua extranjera a la lectura de textos en su lengua materna<sup>91</sup>. Esto es un efecto positivo de estos cursos, pero que seguramente pocos alumnos aplican.

Por tanto la comprensión de textos en inglés es una habilidad muy importante para el desempeño académico, pero también la comprensión de lectura en lengua materna. Estas habilidades repercuten en el desarrollo intelectual y profesional del alumno. Si la comprensión de textos o lectura en la lengua materna es un proceso complejo, cuanto más lo será en una lengua extranjera.

#### **3.4 LA COMPRESIÓN DE LECTURA EN INGLÉS PARA LOS ESTUDIANTES DE BIBLIOTECOLOGÍA**

Al alumno que ingresa a la licenciatura en bibliotecología no se le realiza una evaluación del nivel que tiene, tanto del idioma como de otras habilidades, como las de “contar con una amplia base cultural, científica y humanística; contar con el hábito de lectura”, por mencionar las que se encuentran más relacionadas con la de la habilidad del dominio del idioma.

Si se considera que el 95% del material está en inglés, de acuerdo con la guía de carreras, es difícil entender por qué no se motiva al alumno para que a lo largo de la carrera estudie inglés. Muchas bibliografías de los programas de estudio

---

<sup>91</sup> *Ibidem.* p. 338.

contienen referencias en inglés, en algunas la mayoría están en inglés, pero ¿en realidad será leída la bibliografía en inglés?. En términos generales, de acuerdo a la revisión que se hizo de las bibliografías de los programas de cada materia del plan de estudios y de la literatura introductoria de bibliotecología, este 95% es una cifra exagerada, pero después del español el inglés es el idioma de las bibliografías.

Al revisar los acervos en el área de bibliotecología de las bibliotecas de la Facultad de Filosofía, Biblioteca Central y CUIB, es evidente que un buen porcentaje de libros en esta área están publicados en inglés. También se *debe de* considerar que la bibliotecología occidental tiene un origen anglosajón. Es importante recordar que una de las características de cualquier profesional es la de contar con conocimientos teóricos del área que haya elegido.

Por ello Carlos Compton, en la traducción que hizo de *Introducción general al servicio de Consulta*<sup>92</sup>, recomienda a los estudiantes de bibliotecología formarse en el conocimiento de la lengua inglesa. Después de haber superado la barrera del idioma, acceder directamente a la literatura especializada. Este tipo de conocimiento también les permitirá proporcionar servicios de información eficientes, mediante el uso de los recursos de información cuyo contenido se

---

<sup>92</sup> BOPP, Richard E., Linda Smith. *Introducción general al Servicio de Consulta: libro de texto para el estudiante de bibliotecología y manual para el bibliotecario de consulta*. Tr. de Carlos Compton. México : UNAM, Centro Universitario de Investigaciones Bibliotecológicas, 2000, p. xxiii.

encuentra en esa lengua, como es el caso de las bases de datos en línea o en CD-ROM, o en el uso de internet.

En este contexto, un termino relacionado con el de “comprensión” es el de “traducción”.

Todavía no se cuenta con programas de computación fiables para traducir, ya que se dice que las máquinas no pueden “comprender” un texto como lo hace el hombre.

En este sentido Carlos Compton comparte su experiencia en la traducción y deja ver que hay muchos términos de la bibliotecología en inglés que no se pueden traducir con los diccionarios bilingües generales ni en los especializados del área; muchas veces es necesario hacer una investigación del uso de los términos para poder finalmente hacer la traducción más apropiada.

El bibliotecólogo, aunque por su actividad profesional en la mayoría de las veces requiere de la comprensión de lectura, algunas veces se verá en la necesidad de *traducir* términos, por ejemplo en la construcción de encabezamientos de materia o tesauros, para determinar cuál es el más correcto o cuando se pueden usar como sinónimo. Tanto comprensión de lectura como traducción, cada una de éstas tiene características propias. Es importante enfatizar que el bibliotecólogo en su desempeño profesional se enfrentará al idioma inglés desde la selección de



las fuentes de información, pasando por la adquisición y finalmente en el análisis de los documentos para asignarles encabezamientos de materia y clasificación.

Aunque en el Colegio no se ha considerado incluir la materia de inglés, la Escuela Nacional de Biblioteconomía y Archivonomía cuenta dentro del plan de estudios con laboratorios de autoacceso; estos laboratorios son supervisados por el Consejo Británico.

También otras escuela en América Latina han incorporado la materia obligatoria de inglés en su currículo, por ejemplo la carrera de Bibliotecología y Ciencias de la Información de la Universidad de la Habana considera un área de inglés dentro de su plan de estudios. Contiene cuatro asignaturas de inglés durante los dos primeros años, con un total de 324 horas y

“tiene como objetivo lograr la lectura e interpretación de literatura especializada en este idioma, de manejo imprescindible en la esfera profesional de la carrera. Esto se refuerza con la existencia de una indicación metodológica en todas las asignaturas de las disciplinas propias, en el sentido de exigir y evaluar la capacidad de localizar y utilizar de modo creciente, fuentes de información en idioma inglés para su actividad estudiantil...”<sup>93</sup>

---

<sup>93</sup> UNIVERSIDAD DE LA HABANA. Facultad de Comunicación. Bibliotecología y Ciencia de la Información. *Disciplinas en el Plan de Estudios de Bibliotecología y Ciencia de la Información*. En: <http://www.uh.cu/facultades/com/carreras/BCI/Discipli.htm#ing>  
Fecha de consulta: 9 de julio del 2001

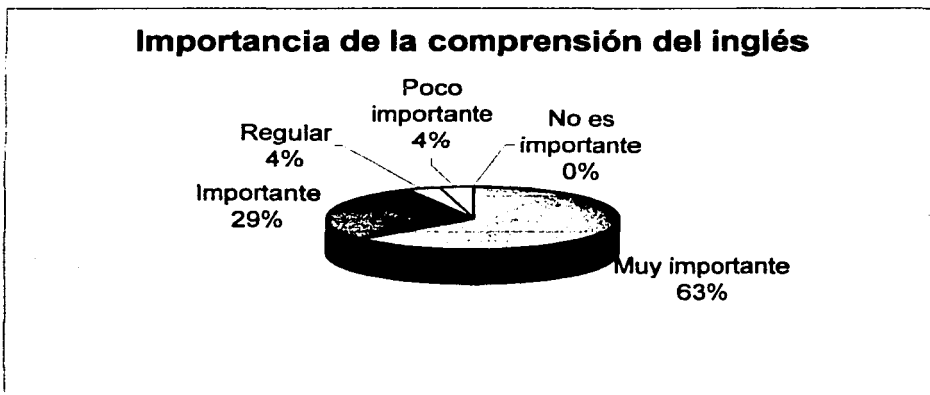
Otras escuelas latinoamericanas donde se imparte la carrera de Bibliotecología la primera lengua extranjera obligatoria es el inglés y después el francés. En España se encuentra un curso de inglés documental pero como parte de la formación continuada en biblioteconomía y documentación.

### **3.5 LOS RESULTADOS SOBRE LA ENCUESTA REALIZADA A LOS ESTUDIANTES DE OCTAVO SEMESTRE**

Para confirmar la importancia del idioma inglés se consideró la opinión de los estudiantes de octavo semestre del Colegio de Bibliotecología por considerar que son los que ya están por terminar la carrera y tienen más experiencias académicas. Se aplicaron 55 cuestionarios a estudiantes de octavo; el cuestionario fue muy breve ya que sólo constó de tres preguntas cerradas, de opción múltiple, pero también hubo un espacio para quienes quisieran hacer observaciones a cada pregunta (Véase anexo).

Los resultados se mencionan a continuación:

Sobre la pregunta acerca de la **importancia de la comprensión de lectura en inglés**, la mayoría, un 63%, contestó que es muy importante "porque la mayoría de la información está en inglés", "lo más actualizado está en inglés" y lo más "relevante" está en inglés. Estas observaciones fueron las más recurrentes.



Gráfica 1. Importancia de la comprensión de lectura

Por lo menos los dos primeros argumentos coinciden con la representatividad del idioma inglés en la literatura bibliotecológica internacional. Aquí se puede confirmar la importancia de la comprensión del inglés en la formación de los bibliotecólogos.

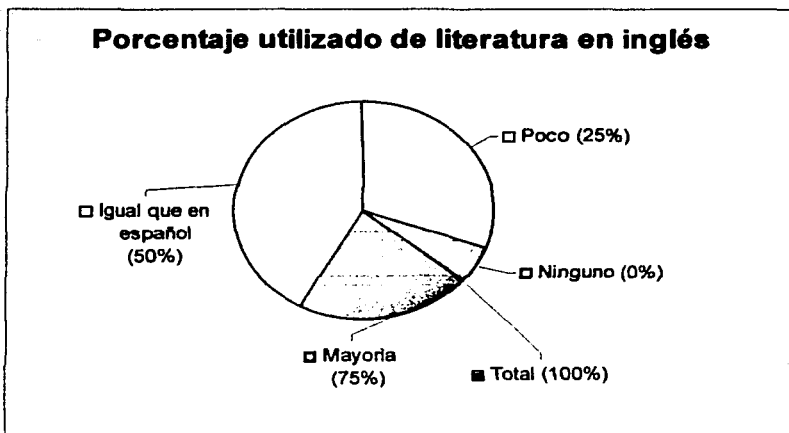
Hubo una respuesta con visión, "para dar a conocer investigaciones de México en revistas extranjeras y poder documentarnos ampliamente".

Otro estudiante reconoció que: "lleva tiempo traducir las lecturas". Desarrollar esta habilidad, al paso del tiempo traerá muchos beneficios y, sobre todo, ahorro de tiempo.

Uno más respondió que es importante hablarlo, aparte de leerlo. Por último alguien respondió a esta pregunta con la segunda opción (importante) porque el "estándar de la literatura científica está en inglés" y "la mayoría de los artículos presentan una traducción en inglés".

Dos alumnos contestaron que "es importante pero no vital". Por supuesto podemos sobrevivir sin el inglés, pero no se debe de olvidar también que si no fuera por gente que se ha preocupado por traducir y compartir experiencias no podríamos haber alcanzado el nivel de la disciplina que ahora se tiene.

Otra pregunta fue sobre el **porcentaje utilizado de literatura en inglés**, donde la mayoría respondieron que han utilizado un 50% de literatura en inglés.



Gráfica 2. Utilización de literatura en inglés

Las observaciones a esta pregunta fueron:

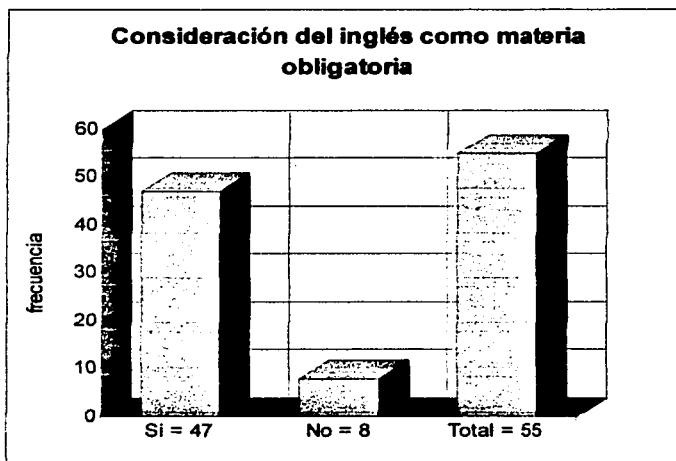
- "más que leer, entender las lecturas", una respuesta que se acerca al concepto de *comprensión*.
- "algunos autores pierden su esencia al leerse por malas traducciones", traducir no es fácil.

En esta pregunta una persona no se ubicó en alguna opción porque considera que utiliza menos del 25%, pero tampoco se ubicaba en 0%.

Si se considera el dato de la guía de carreras que considera que un 95% de la literatura se encuentra en inglés, el porcentaje de la bibliografía de los programas de estudio que es de 33% y el porcentaje que los alumnos respondieron sobre la

literatura utilizada en inglés, 50%, seguramente este 50% es lo más cercano a la realidad.

La última pregunta fue su **consideración del inglés como materia obligatoria**.



Gráfica 3. Consideración del inglés como materia obligatoria.

La mayoría respondió que sí, un 85%. Los comentarios de esta pregunta dan muestra clara de la importancia del idioma:

- "Se [da] por hecho de que tenemos conocimientos del inglés, no es así." "Es necesario para un mejor aprovechamiento, se requiere para fines de investigación."

- "Sería de mucha ayuda, así dejaríamos el autodidactismo con las lecturas". Si a veces es difícil comprender ciertas lecturas en español, cuanto más lo será en lengua extranjera. La falta de familiaridad con la terminología extranjera puede llevar a darle un sentido muy diferente a la lectura; a los alumnos que no manejan el inglés "les cuesta más trabajo".

Sería otra herramienta de trabajo para comprender mejor, en este mismo sentido esta es una de las "herramientas necesarias para la formación" del bibliotecólogo.

Hubo algunas sugerencias en esta pregunta:

- "que se abran más grupos de inglés con mayor facilidad de horarios".
- Que "sea con un enfoque de bibliotecología y no de manera general, que sea elaborado para bibliotecólogos".
- "Que fueran cuatro semestres mínimo."
- "siempre y cuando sea a la par con los semestres y sea un buen sistema para aprenderlo."

Los estudiantes que respondieron que no consideran importante tener como materia obligatoria el inglés fueron un 15% y tuvieron las siguientes razones:

- "no tenemos que aprendemos otro idioma, ya que ni el español dominamos".
- Se puede considerar que esta respuesta es muy objetiva y puede ser una de las conclusiones de este trabajo. El estudio de nuestra lengua es otro aspecto del curriculum que se ha descuidado. Y de acuerdo con la investigación de

Vivaldo, la comprensión de lectura en alguna lengua extranjera está relacionada con la comprensión de lectura en la lengua materna.

- "Que se traduzcan todos los trabajos y generar más información en español".  
Sugerencia que es difícil de llevar a cabo, ya que la producción en inglés es muy voluminosa y en México hay pocos bibliotecarios "bilingües".
- "Una materia o una calificación no garantiza el conocimiento."

Por supuesto. Sin embargo, parece que para muchos estudiantes es la única manera de "verse obligados" a familiarizarse con la materia.

En términos generales se puede afirmar que para los estudiantes del Colegio de Bibliotecología es muy importante la comprensión de lectura en inglés y a pesar de que la encuesta estuvo enfocada hacia esta habilidad, se dejó entrever la necesidad de contar también con el dominio oral y auditivo del inglés. También consideran que sería de gran utilidad tener la materia de inglés como obligatoria por los beneficios en su desempeño académico.



## CONCLUSIONES:

Históricamente el idioma sólo fue importante en las primeras décadas de la fundación de la Escuela Nacional de Bibliotecarios y Archivistas. De hecho en el Colegio de Bibliotecología, el idioma nunca ha sido materia obligatoria aunque si se consideró la capacidad para traducir una lengua como uno de los requisitos para los aspirantes de la carrera de Bibliotecología.

El conocimiento de una lengua extranjera puede ser abordado por los bibliotecólogos desde distintos puntos de vista:

- Es una cualidad adicional que será muy útil en el desempeño académico;
- Como parte del bagaje cultural que le permitirá explorar no sólo el ámbito nacional sino internacional;
- En el desempeño profesional, una puerta abierta.

Para el egresado de la carrera:

- Una habilidad para aspirar a un empleo remunerado;
- Una cualidad que mejorará la imagen profesional del bibliotecólogo socialmente, un mayor reconocimiento de la profesión.

En la práctica profesional:

- Una herramienta para facilitar la comunicación, por lo menos escrita;
- Ahorro de tiempo para conocer el contenido de un documento sin necesidad de hacer una traducción formal y determinar la clasificación y la asignación de encabezamientos de materia;
- Facilidad para las búsquedas en bases de datos internacionales.

A pesar que se han considerado habilidades convenientes para un mayor éxito en el estudio y ejercicio de la bibliotecología, entre ellas la del "dominio del idioma inglés", el Colegio de Bibliotecología no ha asegurado que los aspirantes cuenten con ella. Realmente es una habilidad ambiciosa si se considera que la mayoría o cien por ciento de los alumnos que ingresan a la carrera vienen de escuelas públicas en donde no se le da importancia a la lengua extranjera. En el caso de los egresados del Colegio de Ciencias y Humanidades no se estudia inglés desarrollando todas las habilidades que implican el conocimiento de la lengua, como son audición, lectura, escritura, sino que solo se le da importancia a la comprensión de lectura. Sobre todo no hay un mecanismo que aminore esta deficiencia durante el desarrollo de la carrera.

Desde el inicio de la carrera el alumno se puede enfrentar a la barrera del idioma, sobre todo si se quiere ir a las fuentes originales de los teóricos de la disciplina, pasando por materias como consulta, organización y administración de las bibliotecas, bibliotecas especiales y terminando con los seminarios de

investigación, donde es muy importante hacer consultas a bases de datos internacionales.

Es necesario hacer énfasis sobre el tema investigación, sobretodo si se toma en cuenta que uno de los pasos iniciales en este proceso es hacer una revisión bibliográfica de lo que se ha escrito acerca del tema que se investiga.

Dentro de los programas de estudio de la carrera, hay materias donde un buen porcentaje de la bibliografía está en inglés, incluso hasta un 99%, y de acuerdo a la opinión de los estudiantes es importante la comprensión de lectura en inglés.

De acuerdo con los resultados de investigaciones sobre comprensión de lectura en lengua extranjera, también debe considerarse la comprensión de lectura en español. Esta es una aportación muy importantes que se debe de considerar en la comprensión de lectura en inglés o cualquier lengua extranjera. Por otra parte, la aplicación de las estrategias de comprensión de lectura en lengua extranjera a la lengua materna también contribuye para realizar lecturas significativas.

Uno de los requisitos de titulación, no sólo de la carrera de Bibliotecología sino de todas las carreras de la Facultad de Filosofía, es el de la aprobación del examen de comprensión de lectura. La aprobación de este examen no es garantía de que el alumno sea capaz de comprender textos en inglés. Hasta ahora los estudiantes del Colegio toman el curso de comprensión del lectura en inglés pero con un enfoque general, sin enfoque bibliotecológico.

La Universidad Nacional Autónoma de México ofrece una formación integral a los estudiantes; para esta formación dedica áreas culturales donde el estudiante puede enriquecer su bagaje cultural, pero éste pocas veces se considera como una herramienta para el mejor desempeño académico, como es el caso del inglés. Para el bibliotecólogo el conocimiento del inglés es una cualidad cada vez más deseable.

Es necesario aclarar que darle importancia al idioma inglés no implica que esta materia sea de las más necesarias dentro del plan de estudios, pero sí se han dejado razones para considerar su estudio. No se puede negar que el conocimiento de esta lengua favorece la comunicación/información escrita y el inglés es el idioma internacional, efecto del mundo globalizado que hay que enfrentar.

## OBRAS CONSULTADAS

AMAT NOGUERA, Nuria. *La documentación y sus tecnologías*. 2ª ed. Madrid : Pirámide, 1995. 547 p.

AÑORVE GUILLÉN, Martha Alicia. *Guía selectiva y anotada sobre literatura introductoria a la Bibliotecología y Ciencia de la Información*. México : UNAM, Centro Universitario de Investigaciones Bibliotecológicas, 1994. 56 p.

"Bases de datos en inglés : Library and information science abstracts". En: <http://www.unne.edu.ar/bibliotecas/page/otras.html>. Fecha de consulta: 11 de junio de 2002.

BOPP, RICHARD E., Linda Smith. *Introducción general al Servicio de Consulta: libro de texto para el estudiante de bibliotecología y manual para el bibliotecario de consulta*. Tr. de Carlos Compton. México : UNAM, Centro Universitario de Investigaciones Bibliotecológicas , 2000. 448 p.

CARRIZO SAINERO, Gloria. *Manual de fuentes de información*. Madrid : Cegal, 1994. 414 p.

CERVERA, Alicia. *Authentic reading comprehension : a textbook for academic purposes. Second level*. México : UNAM, Facultad de Filosofía y Letras, Departamento de Comprensión de Lectura en Lenguas Extranjeras, 1996. 130 p.

*Diccionario de lingüística*. Madrid : Alianza, 1979. 636. p

ESCALONA RÍOS, Lina. *La práctica docente en el Colegio de Bibliotecología desde el punto de vista de sus alumnos*. México : el autor, 1999. 192 p. Tesis (Maestría en Bibliotecología). UNAM. Facultad de Filosofía y Letras. 192 p.

GARATÉ LARREA, Milagros. *La comprensión de cuentos en los niños : un enfoque cognitivo y sociocultural*. 2ª ed. México : Siglo Veintiuno, 1996. 246 p.

"Estrategias y habilidades de lectura: opinan los profesores. Los resultados de entrevistas realizadas en la UNAM". En: *Estudios de Lingüística Aplicada*. No. 19-20, 1994. p. 326-339.

GORBEA PORTAL, Salvador. "El idioma en la generación y uso de la información: ¿un dilema para el nuevo siglo?". En: *Investigación Bibliotecológica*. Ene/jun 2000. Vol. 14, no. 28. p. 71-96.

*Guía de carreras 1992*. 11ª ed. México : UNAM, Dirección General de Orientación Vocacional, 1992. 554 p.

*Guía de carreras 2001*. 16ª ed. México : UNAM, Dirección General de Orientación y Servicios Educativos, 2001. 422 p.

HEREDIA CORREA, Roberto. *Savia perenne : la raíz de nuestra cultura*. Villahermosa, Tab. : Instituto de Cultura de Tabasco, 1990. 200 p.

HERNÁNDEZ SÁNCHEZ, Hilario. "Usuarios y servicios bibliotecarios en la Sociedad de la Información".  
En: [http://www.fundaciongsr.es/articulos/hhs/articulos/usuario\\_bogota.htm](http://www.fundaciongsr.es/articulos/hhs/articulos/usuario_bogota.htm).  
Fecha de consulta: 27 de junio de 2002.

IBARRA CONTRERAS, Rafael. "El idioma inglés en la difusión de la ciencia y la tecnología en la bibliotecología mexicana". En: *Jornadas Mexicanas de Biblioteconomía* (28: 1997: Cocoyoc, Mor.) *Memorias de las XXVIII Jornadas Mexicanas de Biblioteconomía, Cocoyoc, Morelos, del 30 de abril al 12 de mayo de 1997 / Asociación Mexicana de Biblioteconomía*. México : AMBAC, 1997. p. 87-97.

KATZ, William A. *Introduction to reference work*. 2nd. ed. New York : McGraw-Hill, 1974. 2 v.

LAFUENTE LÓPEZ, Ramiro y Estela Morales Campos. "Reflexiones en torno a la enseñanza de la Bibliotecología". En: *Investigación bibliotecológica*. Vol. 6, no. 12. (ene.-jun.) 1992. p. 25-33.

LEWANDOWSKI, Theodor. *Diccionario de lingüística*. Madrid : Cátedra, 1983. 441 p.

*Licenciatura en Bibliotecología*. [México : UNAM, Facultad de Filosofía, 199-. p.1]

MADRID GARZA, Ramos. "Coordinación del Colegio de Bibliotecología de la Universidad Nacional Autónoma de México". En: *Seminario de Tecnología Educativa Aplicada a la Bibliotecología* (1º : 1983 : México). *Memorias*. México : UNAM, Centro Universitario de Investigaciones Bibliotecológicas, 1985. p. 13-34.

MARTÍNEZ ARELLANO, Felipe. *Latincat: fuentes electrónicas para catalogadores latinoamericanos*.  
En: <http://cuib.laborales.UNAM.mx/~felipe/latincatweb.html>.  
Fecha de consulta: 3 de agosto del 2001.

MARTÍNEZ DE SOUSA, José. *Diccionario de bibliología y ciencias afines : terminología relativa a la archivística, bibliofilia, bibliografía*. 2ª ed. Madrid : Fundación Germán Sánchez Ruiperez Pirámide, 1993. 961 p.

MORALES CAMPOS, Estela. *Educación bibliotecológica en México 1915-1954*. México : UNAM, Centro Universitario de Investigaciones Bibliotecológicas, 1989. 112 p.

OSORIO ROMERO, Ignacio. *Colegios y profesores jesuitas que enseñaron latín en Nueva España (1572-1767)*. México : UNAM, Instituto de Investigaciones Filológicas, 1979. 414 p.

PEREA REYES, Noel. "Sobre la necesidad de uniformar las definiciones de los términos bibliotecológicos. El caso de los alumnos del Colegio de Bibliotecología de la Universidad Nacional Autónoma de México". En: *Jornadas Mexicanas de Biblioteconomía* (25 : 1994 : Puerto Vallarta, Jal.). *Memorias*. México: AMBAC, 1996. p. 79-91.

QUINTANA PALI, Guadalupe, Cristina Gil Villegas, Guadalupe Tolosa Sánchez. *Las bibliotecas públicas en México: 1910-1940*. México : Secretaría de Educación Pública, Dirección General de Bibliotecas, 1988. 485 p.

SIGUÁN SOLER, Miguel, William F. Mackey. *Educación y bilingüismo*. Madrid : Santillana / Unesco, 1986. 214 p.

SOLÍS VALDESPINO, Ofelia. *El Colegio de Bibliotecología y Archivología : 1956-1980*. México : el autor, 1980. 192 p. Tesis (Licenciado en Bibliotecología). UNAM. Facultad de Filosofía y Letras. 69 p.

TORRES RAMÍREZ, Isabel de, ed. *La fuentes de información : estudios teórico-prácticos*. Madrid : Síntesis, 1999. 430 p.

UNIVERSIDAD DE LA HABANA. Facultad de Comunicación. Bibliotecología y Ciencia de la Información. *Disciplinas en el Plan de Estudios de Bibliotecología y Ciencias de la información*.  
En: <http://www.uh.cu/facultades/fcom/carreras/BCI/Discipli.htm#ing>. Fecha de consulta: 9 de julio del 2001.

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO. Facultad de Filosofía y Letras. *Organización académica 1967*. México : UNAM, 1967. 276 p.

VIVALDO LIMA, Javier. "Lectura en inglés como lengua extranjera: conclusiones de investigación". En: *Estudios de Lingüística Aplicada*. No. 21-22. 1995. p. 122-137.

## Anexo

### EL INGLÉS ENTRE LOS ESTUDIANTES DE BIBLIOTECOLOGÍA

El objetivo de las siguientes preguntas es recabar información acerca de la **importancia del inglés en la formación del bibliotecólogo.**

Instrucciones: marca la respuesta con una X

1. ¿Qué tan importante es para ti la comprensión de lectura en inglés?

- muy importante
- importante
- regular
- poco importante
- no es importante

observaciones:

---

---

2. ¿En qué porcentaje utilizaste literatura en inglés?

- 100 %
- 75%
- 50%
- 25%
- 0%

observaciones: \_\_\_\_\_

---

---

3. ¿Consideras importante tener como materia obligatoria el inglés?

- si
- no

observaciones: \_\_\_\_\_

---

---

**!! Muchas gracias por haber contestado estas preguntas !!**